

**TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI**  
**Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická**



**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**2013**

**Milan Flanderka**

Technická univerzita v Liberci

**FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ**

**Katedra:** Katedra románských jazyků  
**Studijní program:** Specializace v pedagogice  
**Studijní obor:** Anglický a španělský jazyk  
se zaměřením na vzdělávání

Komentovaný překlad fragmentu z knihy  
*Sin noticias de de Gurb*

Commented Translation of a Fragment from  
the Book *Sin noticias de Gurb*

Traducción comentada de un fragmento del libro  
*Sin noticias de Gurb*

**Bakalářská práce:** 13-FP-KRO-023

**Autor:**  
Milan Flanderka

**Podpis:**

\_\_\_\_\_

**Vedoucí práce:** Mgr. Jana Demlová

**Konzultant:**

**Počet**

Stran	Grafů	Obrázků	Tabulek	pramenů	příloh
61	0	0	0	21	1

V Liberci dne:

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Milan Flanderka**  
Osobní číslo: **P09000425**  
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**  
Studijní obory: **Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**  
**Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání**  
Název tématu: **Traducción comentada de un fragmento del libro "Sin Noticias de Gurb"**  
Zadávací katedra: **Katedra románských jazyků**

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Tématem bakalářské práce je komentovaný překlad fragmentu z knihy španělského spisovatele Eduarda Mendozy, "Sin Noticias de Gurb" (stránky 61 až 82). Jejím prostřednictvím by měly být představeny hlavní teoretické problémy překládání, proveden stylisticky i gramaticky správný překlad ze španělštiny do češtiny, vytvořen komentář překladu a odůvodněny nejproblemovější části textu. Základ pro práci bude tvořit studium vybrané literatury týkající se překladu a právě poznatky získané četbou poslouží k uvedení do problematiky překládání. Následovat bude představení autora a překládané knihy, reálie doby, které doprovázeli její vznik a uvedení do děje (co fragmentu v knize předcházelo), překlad a jeho komentář, to, co fragmentu v knize následovalo. Potom odůvodnění problémových částí textu a nakonec vyvození závěrů vyplývajících z překladu. Překlad by se měl zaměřovat především na správné převedení myšlenek španělsky mluvícího autora, pocházejícího z rozdílného jazykového a kulturního prostředí, píšícího v rozdílné době (knihy byla sepsána začátkem devadesátých let minulého století) do češtiny tak, aby byl text pro českého čtenáře plně srozumitelný a pochopitelný a aby správně vystihoval to, co chtěl autor čtenáři říci. Práce by měla mimo jiné posloužit k uvedení vědomostí, získaných četbou vybrané literatury a celým studiem španělštiny na Technické Univerzitě v Liberci do praxe a výsledkem by mělo být vytvoření komentáře překladu, který bude prokazoval dosažení požadovaného stupně ve znalosti španělského jazyka a porozumění tématice překládání.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

KNITTLOVÁ, Dagmar. 2003 K teorii i praxi překladu. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 80-244-0143-6  
LEVÝ, Jiří. 1983. Umění překladu. Praha: Československý spisovatel. ISBN 80-237-3539-X  
MONTERDE REY, Ana María. 2002. Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes. Las Palmas de G. C.: Universidad de Las Palmas de G. C. ISBN 84-95792-63-X  
MOYA, Virgilio. 2004. La selva de la traducción. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-2118-6  
ZARO, Juan Jesús - TRUMAN, Michael. 1998. Manual de traducción. Madrid: SGEL. ISBN 84-7143-726-0

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Jana Demlová**  
Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **9. prosince 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce: **26. dubna 2013**



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.

děkan



Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.

vedoucí katedry

dne **22 -12- 2011**

## Čestné prohlášení

**Název práce:** Traducción Comentada de un fragmento del libro *Sin Noticias de Gurb*

**Jméno a příjmení autora:** Milan Flanderka

**Osobní číslo:** P09000425

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 25. 04. 2013

---

Milan Flanderka

## **Poděkování**

Rád bych poděkoval paní Mgr. Janě Demlové za odborné vedení práce, podnětné připomínky a čas, který mi věnovala, dále potom všem, kteří mě během práce podporovali.

# Anotace

Bakalářská práce se zabývá komentovaným překladem fragmentu z knihy *Sin noticias de Gurb* od Eduarda Mendozy. Text bakalářské práce je rozdělen do tří částí. V první části, která se věnuje teorii překladu, jsou představeny základní překladatelské postupy a typy překladů, a také antiadaptační strategie Milan Hrdličky, která tvoří základ pro tvorbu překladu v této bakalářské práci. Hlavním tématem druhé části je samotný překlad, dále je zde zahrnuto také představení autora, uvedení do děje, který vybranému fragmentu předcházela a na konci krátké resumé toho, co mu následovalo. Třetí a závěrečná část práce je tvořena komentářem překladu, týkajícím se hlavních problémů, které vznikly textu doprovázely.

## Klíčová slova

Komentovaný překlad

*Sin noticias de Gurb*

Eduardo Mendoza

Teorie překladu

Antiadaptační strategie

Milan Hrdlička

Komentář překladu

# Sinopsis

El trabajo de fin del curso se ocupa de la traducción comentada de un fragmento del libro *Sin noticias de Gurb* de Eduardo Mendoza. El texto del trabajo se divide en tres partes. En la primera parte que se dedica a la teoría de la traducción se presentan los básicos procedimientos y tipos de la traducción, y también la estrategia antiadaptativa de Milan Hrdlička que forma la base de la traducción efectuada en este trabajo. El tema principal de la segunda parte es la traducción propia, y esta parte incluye también la presentación del autor, la introducción al argumento del libro que antecede al fragmento elegido, y al final un corto resumen de lo que al fragmento sigue. La tercera y última parte del trabajo es formada por el comentario de la traducción que se refiere a los problemas principales presentes en el proceso de la formación del texto.

## Las palabras claves

Traducción comentada

*Sin noticias de Gurb*

Eduardo Mendoza

Teoría de la traducción

Estrategia antiadaptativa

Milan Hrdlička

Comentario de la traducción



# Abstract

The thesis concerns with the commented translation of a fragment from the book *Sin noticias de Gurb* by Eduardo Mendoza. The text of the thesis is divided into three parts. In the first part, which is dedicated to the theory of translation, there are presented the basic procedures and types of the translation, and also the anti-adaptive strategy of Milan Hrdlička which forms the base for the translation, effectuated in this thesis. The primary objective in the second part is the proper translation. Subsequently, there is included the presentation of the author, the introduction into the action which preceded the selected fragment, and, at the end, a short summary of what followed. The third and last part of the thesis is concerned with the comment of translation which concerns the principal problems of the formation of the text.

## Key words

Commented translation

*Sin noticias de Gurb*

Eduardo Mendoza

Theory of translation

Anti-adaptive strategy

Milan Hrdlička

Comment of translation

# Índice

Introducción .....	12
1 Teoría de la traducción.....	13
1.1 Los fundamentos de la teoría de la traducción .....	13
1.2 Las divisiones de la traducción.....	13
1.3 La estrategia antiadaptativa de la traducción de Milan Hrdlička .....	16
2 La traducción.....	21
2.1 El autor .....	21
2.2 Introducción a la acción del fragmento traducido de <i>Sin noticias de Gurb</i> .....	21
2.3 <i>Sin noticias de Gurb – Bez zpráv o Gurbovi</i> .....	23
2.4 El Resumen de la parte final del libro .....	38
3 El comentario de la traducción.....	39
3.1 El título del libro .....	39
3.2 El carácter del protagonista contra el carácter del autor .....	41
3.3 Notas explicativas, aclaraciones .....	42
1.3.1 Las aclaraciones interiores.....	44
3.3.2 Las notas explicativas a pie de página .....	45
3.3.3 Otras expresiones problemáticas no explicadas .....	46
3.4 El léxico.....	47
3.5 Los nombres propios, el tratamiento .....	48
3.5.1 Los nombres propios de lugares .....	48
3.5.2 Los nombres propios de personas .....	49
3.5.3 “Señor” y “señora”, “pan” y “paní” .....	49
3.6 Las marcas de fábricas .....	49
3.7 Las abreviaturas .....	50
3.8 La ambigüedad.....	51
3.9 Las expresiones sin equivalentes en la lengua checa.....	52
3.9.1 Las expresiones del entorno de la corrida de toros.....	52
3.9.2 Las expresiones de la gastronomía .....	53
3.10 Las frases hechas.....	53
3.11 Los gerundios.....	54
3.12 Distinta ordenación de las oraciones.....	56

3.13 El Cruce Muntaner-Aragón - una curiosidad al final.....	56
Conclusión .....	58
Bibliografía .....	60

# Introducción

Como el tema de mi trabajo de fin del curso elegí la traducción comentada de tres capítulos del libro de Eduardo Mendoza, *Sin noticias de Gurb*. Entre otros temas de la lingüística, literatura y cultura, decidí para la traducción comentada porque además de encajarse a mi interés por la literatura, también incluye elementos de las disciplinas lingüísticas y culturales.

El objetivo principal del trabajo es efectuar una traducción del castellano al checo de acuerdo con la estrategia antiadaptativa de la traducción de Milan Hrdlička. El resultado podría ser entonces una traducción adecuada. En el trabajo se trata de transformar apropiadamente las ideas del autor hispanohablante, de manera que, el texto final sea plenamente comprensible para el lector checo de nivel medio, sin el conocimiento profundo de la cultura española, y que el texto final exprese bien el sentido del texto original.

En la primera parte de mi tesis voy a presentar la problemática de la teoría de la traducción en general, y describir básicamente varias divisiones y conceptos de la traducción, poniendo mi trabajo en contexto. Un componente importante de esta parte es también la presentación de la teoría antiadaptativa de Milan Hrdlička, y su aplicación al caso del texto elegido.

El contenido en la segunda parte va a ser la propia traducción. Al comienzo de esta parte voy a incorporar también unos datos sobre el autor del libro, y resumir brevemente la parte del libro que precede al fragmento traducido. Al final del capítulo, después de la traducción, voy a incluir un resumen breve de lo que sigue en el texto.

La tercera parte del trabajo va a ser dedicada al comentario de la traducción. Intento presentar los problemas más fundamentales ocurridos durante el transcurso del proceso de traducción, y explicar las soluciones de estos problemas para la formación del texto final.

# **1 Teoría de la traducción**

## **1.1 Los fundamentos de la teoría de la traducción**

Los fundamentos de la teoría de la traducción tienen una tradición bastante antigua. “Intentos de teorización, aunque tímidos, no faltaron desde Cicerón hasta nuestros días.” (Moya, 2010, p.10). Pero Moya (2010, p. 11) continúa con la explicación que:

Los tratados, en cambio, escritos expresamente para dar una respuesta al complicado y misterioso fenómeno de la traducción son cosa del siglo XX. Más en concreto: han tenido que ser las últimas décadas del siglo XX las que nos han aportado las teorías traductológicas más importantes y los análisis más minuciosos y profundos sobre los diversos factores que tienen lugar en la escena de la traducción.

Aunque ya existen muchas y diversas teorías traductológicas, “los teóricos todavía no se han puesto de acuerdo en la definición del objeto de estudio, es decir, del concepto mismo de traducción” (Moya, 2010, p. 12). Moya también afirma que traducción se encuentra en una situación de crisis, donde “reina una desconfianza generalizada hacia cualquier intento de definición” (Moya, 2010, p. 12). A pesar de lo antedicho se han producido muchos avances en el campo teórico de la teoría de la traducción y el mismo autor no ve “la crisis” como algo negativo porque “para los estudios en torno a la traducción significa dinamismo y productividad” (Moya, 2010, p. 12).

## **1.2 Las divisiones de la traducción**

También las divisiones de la traducción son varias. Una división básica de la traducción ofrece Roman Jakobson (Levy, 1998, p. 26):

Jakobson distingue: a) la traducción intralingüística, e.d. la interpretación de conceptos en una misma lengua, b) la traducción interlingüística,

e.d. la traducción propiamente dicha, c) la traducción intersemiótica,  
e.d. la interpretación de los signos de un sistema semiótico a otro.<sup>1</sup>

Según esta división, mi traducción pertenece indudablemente a la traducción interlingüística porque se trata de la traducción de la lengua castellana a la lengua checa.

Otras divisiones de traducción son ya más complejas y van más adentro de la superficie de la problemática de la traducción, como en el libro de Knitlová (2010, pp. 16-17): “En el marco de la traducción interlingüística distinguimos cuatro tipos, de los que algunos pueden presentar un extremo inoportuno pero a veces también estos pueden tener un uso práctico.”<sup>2</sup> Los cuatro tipos son: la traducción interlinear: “A veces considerado como un ejemplo extremo de la traducción literal”<sup>3</sup> (Knitlová, 2010, p. 16), este tipo incluso no respeta el sistema gramático de la lengua meta; la traducción literal: “Traslada las unidades léxicas sin consideración de su implicación textual (sin el respeto a las frases hechas, idiomatidad de la lengua meta) pero respeta al sistema gramático de la lengua meta.”<sup>4</sup> (Knitlová, 2010, p. 17); la traducción libre: “respeta el texto original solo lateralmente”<sup>5</sup> (ibid); y la traducción comunicativa: “Está estrechamente relacionada con el aspecto pragmático de la traducción, se respeta obligatoriamente al traducir fórmulas convencionales (p.ej. los saludos, las felicitaciones)”<sup>6</sup> (ibid). Knitlová (ibid) después indica que: “En práctica son las traducciones resultantes unas mezclas de todos los tipos mencionados (acaso con la excepción de la traducción interlinear, que no es tan frecuente en los textos corrientes).”<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup>Jakobson rozlišuje: a) vnitrojazykový překlad, tj. výklad pojmů v jednom a též jazyce, b) mezijazykový překlad, tj. překlad ve vlastním slova smyslu, c) mezisémiotický překlad, tj. výklad znaků jednoho sémiotického systému znaky jiného sémiotického systému.

<sup>2</sup>V rámci mezijazykového překladu rozlišujeme čtyři typy, z nichž mohou být některé nežádoucím extrémem, ale někdy mohou mít praktické využití.

<sup>3</sup>někdy považován za extrémní příklad doslovného překladu.

<sup>4</sup>převádí lexikální jednotky bez ohledu na jejich kontextové zapojení (bez ohledu na ustálené kolokace, idiomatiku cílového jazyka atd.), ale respektuje gramatický systém cílového jazyka.

<sup>5</sup>pouze okrajově respektuje výchozí text.

<sup>6</sup>úzce souvisí s pragmatickým aspektem překladu, povinně se respektuje zejména při překládání konvenčních formulí, (např. pozdravů a přání)

<sup>7</sup>Ve skutečnosti jsou výsledné překlady směsí všech uvedených typů překladu (snad jen s výjimkou interlineárního, který není v běžných textech natolik frekventovaný).

De estos cuatro tipos, en mi traducción, quería seguir especialmente las bases de la traducción comunicativa que son también una de las bases de la teoría que he elegido para mi traducción, y que voy a presentar más tarde.

Como ya he mencionado, en lo que se refiere a las divisiones de la traducción, o a los conceptos de la tipología de las traducciones, existen muchos. De los cuatro tipos mencionados más arriba podemos agregar los dos primeros a los orientados al aspecto formal del texto, los demás, a los que se orientan particularmente al sentido.

Y también, muchos otros conceptos de la traducción se basan elementalmente en la contradicción de dos tipos elementales: la traducción literal y la traducción libre. Zaro (1999, p. 36) en su *Manual de Traducción* presenta a varios teóricos importantes de traducción que apoyan su teorías en esta contradicción. En sus teorías distinguieron y nombraron las dos diferentes corrientes sigüientemente: equivalencia formal y equivalencia dinámica de Eugene Nida, adecuación y aceptabilidad de Gideon Toury, extranjerización y domesticación de Lawrence Venuti y finalmente traducción semántica y comunicativa de Peter Newmark (ibid):

Peter Newmark, en 1981, diferencia entre traducción semántica, aquella en la que el traductor trata de reproducir el significado del TO (texto original) con las mínimas alteraciones posibles derivadas de las normas específicas de la LM (lengua meta), y traducción comunicativa, que, como ya hemos dicho, es aquella en la que el traductor busca producir en el receptor del TM (texto meta) el mismo efecto que se buscaba en el TO, aun a costa de variar notablemente las características formales de éste.

Después Zaro (1999, p. 37) indica el concepto de *Escopo* que, en cierta manera, resuelve el dilema anterior y da prioridad al efecto ante la forma:

Para los teóricos funcionalistas de la traducción (básicamente Katharina Reiss, Hans J. Vermeer y Christiane Nord), el principio dominante de toda traslación es su finalidad. Es decir, el carácter global del TM, y consiguientemente su relación con el TO, lo determina ante todo la finalidad, función o escopo que deba cumplir en la cultura meta. Por tanto, cuestiones como fidelidad o literalidad del TM con respecto al TO sólo serán pertinentes en tanto contribuyan a determinar su función.

El concepto de *Escopo* (skopos) será, igualmente como la traducción comunicativa de Peter Newmark, importante para la teoría traductológica que he elegido para mi trabajo y que voy a comentar en el subcapítulo siguiente.

### **1.3 La estrategia antiadaptativa de la traducción de Milan Hrdlička**

El contexto comunicativo está presente también en la obra clásica de la teoría traductológica checa, Jiří Levý (1998, p. 44), que define la traducción así: “Traducción es una comunicación. Exactamente dicho, traductor descifra una comunicación, que está abarcada en el texto del autor del original y la expresa de otra forma (cifra) en su lengua.”<sup>1</sup> Otro defensor de esta actitud es uno de los sucesores checos de Levý, Milan Hrdlička, cuya estrategia antiadaptativa de la traducción constituye la base para mi traducción.

La idea de traducción como una comunicación está entonces arraigada profundamente también en su teoría. Hrdlička varias veces acentúa la necesidad de concentrar la atención del traductor al receptor presupuesto del texto, pero a la vez pone énfasis en el original. “Traductor podría tener en cuenta dos factores cruciales al realizar su actividad reproductora: el original y el lector, al que dirige la obra traducida”<sup>2</sup> (Hrdlička, 1997, p. 6). Traductor podría orientarse a cierto público, cierto tipo de lector, “calcular con sus cualidades, su nivel, sus conocimientos, su madurez cultural”<sup>3</sup> (Hrdlička, 1997, p.28).

---

<sup>1</sup>Překládání je sdělování. Přesně řečeno, překladatel dešifruje sdělení, které je obsaženo v textu původního autora a přeformulovává (zašifrovává) je do svého jazyka.

<sup>2</sup>překladatel by měl mít při své reprodukčně tvůrčí aktivitě na zřeteli dva rozhodující faktory: originál a čtenáře, jemuž přeložené dílo adresuje

<sup>3</sup>počítá s jeho kvalitami, s jeho úrovní, informovaností, kulturní vyspělostí.



Por ejemplo, no presupongo que mi traducción la lea alguien sin conocimiento previo del lenguaje y la cultura española, teóricamente no podría hacer mucho trabajo. Pero como soy un hombre muy honrado, para no tenerlo tan fácil, he elegido como destinatario (eventual) del texto, un público de lectores checos medianos, contemporáneos, sin el conocimiento profundo de la realidad española y menos de la época de la acción del libro. Como consecuencia, voy a buscar estrategias para aclarar al lector elegido unos términos y expresiones ajenas, (abundantes en el fragmento) y a la vez tener cuidado por no modificar demasiado la forma y el significado del texto, es decir no distorsionar el original (¡el objetivo de la estrategia antiadaptativa no es crear una adaptación sino una traducción!). Encontrar un acuerdo entre ambos extremos (explicar suficiente pero no demasiado) es uno de los procedimientos principales de esta estrategia.

El factor del espacio y del tiempo (o el factor espacio-temporal) ya lo he mencionado en el párrafo anterior. Aunque existen varias traducciones en las que el traductor trasladó la acción a otro tiempo (a menudo a la actualidad, para innovar la obra) y aún a otro lugar (por ejemplo a otro país, al país de su origen), Hrdlička (1997, p. 54) no es un defensor de esta actitud:

Del punto de vista espacio-temporal, defendemos en la obra literaria la actitud de respetar el tiempo y el espacio con el respeto a la conservación de la identidad del original. Criticamos actualización y cambio de la localización del texto meta (la acción se desarrolla en otro lugar en otro tiempo).<sup>1</sup>

Por eso voy a conservar estos factores también en mi trabajo y el argumento se va a desarrollar en la Barcelona preolímpica a principios de los años noventa del siglo veinte.

---

<sup>1</sup>Z časoprostorového hlediska se stavíme za respektování času a prostoru v literárním díle v zájmu zachování identity předlohy; kritizujeme aktualizaci a změnu lokalizace cílového textu (děj se odehrává „jindy“ a „jinde“).

La estrategia antiadaptativa se niega a los cambios del texto en favor de una función específica en la cultura meta y “se enfrenta a las estrategias funcionalistas, especialmente a la teoría de Escopo”<sup>1</sup> (Fišer, 2009, p. 140). Hrdlička en su teoría rechaza también los cambios impuestos por los editores u otras autoridades que no correspondan con el texto original. El traductor tampoco podía concretizar el texto meta o introducir al texto meta conceptos propios o de la sociedad. “La intención del traductor podría siempre resultar de la intención del autor. No respetar el original puede no resultar una traducción adecuada”<sup>2</sup> (Hrdlička, 1997, p. 43).

Y así llegamos al “punto clave de la génesis del texto artístico”<sup>3</sup> (Hrdlička, 1997, p. 7). Eso es (ibid): “La categoría de la intención del productor del texto artístico porque la intención antecede la creación del texto y asimismo “asiste” a ella.”<sup>4</sup>

La intención del autor del texto que traduciré se puede rastrear relativamente y fácilmente. Solamente hay que abrir el mismo libro y leer la *Nota del Autor* (Mendoza, 2011, p. 6):

Muchos años antes, en Nueva York, durante uno de esos largos períodos de sequía literaria que experimentamos todos los escritores, había empezado a escribir una historia de ciencia ficción en tono humorístico, sin propósito alguno, más por la necesidad de emborronar papel que por otra razón. No soy aficionado al género de la ciencia ficción; a decir verdad, lo detesto. En cambio me gustan las películas de ciencia ficción (aunque suelen acabar, como las propias novelas, incurriendo en el esoterismo, el milenarismo y otras variantes de la frivolidad) y cuando me puse a escribir aquella fábula acababa de ver una cuyo argumento no había entendido, pero cuyas imágenes me habían producido una gran satisfacción. Supongo que fueron estas imágenes las que me impulsaron a imaginar aquella historieta, cuyo argumento, por lo demás muy poco original, estaba más emparentado con las fábulas morales del siglo XVIII (por ejemplo con los viajes de Gulliver) que son auténticas novelas de ciencia ficción.

---

<sup>1</sup>Vymezuje se tím vůči strategiím funkcionalistickým, zejména proti teorii skoposu

<sup>2</sup>Záměr překladatele by měl vycházet ze záměru autora. Nerespektování originálu nemůže vést k adekvátnímu překladu.

<sup>3</sup>klíčový moment geneze uměleckého textu

<sup>4</sup>kategorii záměru produktora textu, neboť záměr předchází tvorbě textu a rovněž při ní „asistuje”.

Eduardo Mendoza dejó de escribir y no volvió a la “historieta” hasta muchos años después, en Barcelona, cuando aceptó una oferta para escribir en el diario *El País*: “Ahora, comprometido a escribir una historia que pudiera fraccionarse en entregas y que tuviera una estructura lo suficiente maleable, desempolvé aquella antigua fábula y le di la vuelta” (Mendoza, 2011, pp. 6-7).

Entonces la intención del autor antes de comenzar a escribir las primeras veinte páginas era probablemente poco clara. Más importante sería el análisis de las intenciones del autor antes de volver a escribirlo después de “muchos años” en Barcelona.

El público de lectores originalmente presupuesto era el mismo que el público del periódico *El País*, formado en mayoría por adultos trabajadores y jubilados; la obra literaria también está determinada. Eduardo Mendoza narra la historia ficticia con elementos de ciencia ficción, donde, sin embargo, el componente principal es el humor y las situaciones inesperadas en las que se envuelve el protagonista extraterrestre andando perdido en el laberinto humano de la Barcelona, antes de los juegos olímpicos en 1992, sin el conocimiento de la vida y las costumbres terrestres. La realidad está pintada por unos ojos, por un lado “infantiles”, que ven la realidad con sencillez, con ojos de un “extranjero” ingenuo que está en Barcelona solo de visita, pero por otro lado hay puntos de vista ingeniosos y sabientes a la vez (cuando más se nota la personalidad del autor con su habla coloquial y su carácter picaresco), o incluso todosabientes, por ejemplo, cuando el protagonista cuenta sobre los hechos que sucedieron (Mendoza, 2011, p. 77) “En una época muy anterior, de la cual no queda memoria en los archivos de la Tierra”. El autor comenta su técnica narrativa en *Sin noticias de Gurb*: “di con una técnica narrativa que me había de facilitar enormemente la tarea: la división del tiempo narrativo en fracciones mínimas” (Mendoza, 2011, p. 7). Las circunstancias del nacimiento del libro se describen después así (ibid):

Barcelona se encontraba entonces en una situación insólita: la inminencia de los Juegos Olímpicos había puesto la ciudad patas arriba, pero el talante de los ciudadanos, pese a todos los inconvenientes, era jovial y expectante. Y como siempre que algo altera la monotonía, la picaresca asomaba el hocico por todos los rincones.

*Sin noticias de Gurb*, entonces se creó de la oferta amistosa de un periódico, con el fin de divertir a los barceloneses, meditar sobre la realidad y los problemas de la ciudad de un modo casual y alegre. Es una narración sobre la búsqueda de un compañero desaparecido (aunque el tema es, más bien, solo un pretexto para las peripecias del protagonista, y está más notablemente presente solo al principio y después al final del libro) y, también sobre la gente y los lugares familiares del autor Eduardo Mendoza, en su Barcelona.

## 2 La traducción

### 2.1 El autor

Eduardo Mendoza nació en 1943 en Barcelona, estudiaba Derecho y Sociología. Trabajaba mucho tiempo como intérprete pero se hizo famoso como escritor. En 1975 publicó su primer libro, una novela policíaca, *La verdad sobre el caso Savolta*, que ganó el *Premio de la Crítica* y también mucha fama. Hasta ahora Mendoza ha escrito quince novelas en mayoría de tono humorístico, como *El misterio de la cripta embrujada* (1979) y *El laberinto de las aceitunas* (1982). En 1991 publicó por entregas en el periódico *El País Sin noticias de Gurb*, de forma similar como en 2002 *El último trayecto de Horacio Dos* (ambas piezas humorísticas con elementos de ciencia ficción). En 2010 publicó una novela de la temática más grave *Riña de gatos, Madrid 1936* ambientada en el principio de la *Guerra Civil* española con la que le ganó el *Premio Planeta*. Por el momento su última novela es *El enredo de la bolsa y la vida* (2012) es ya la cuarta parte de la serie humorística sobre un anónimo detective cuyas partes anteriores son: *El misterio de la cripta embrujada* (1979), *El laberinto de aceitunas* (1982) y *La aventura del tocador de señoras* (2001). Al checo han sido traducidos hasta ahora solo dos libros de Eduardo Mendoza con los títulos *Pravda o připadu Savolta*, editado en 1983, y *Podivuhodná cesta Pomponia Flata*, editado en 2010 en checo y en 2008 el original en castellano (*El asombroso viaje de Pomponio Flato*). Eduardo Mendoza escribió también unas obras de teatro en catalán: *Restauració* (1990) y *Glória y Greus qüestions*.

### 2.2 Introducción a la acción del fragmento traducido de *Sin noticias de Gurb*

A principios del libro una astronave llega a la Tierra, aterriza cerca de Barcelona, y dos extraterrestres comienzan la exploración del planeta. Tienen unos poderes particulares con cuales pueden cambiar sus aspectos físicos, sus vestidos y hacer unas cosas que parecen un poco sobrenaturales desde el punto de vista de los habitantes

autóctonos, pero su propósito no es asombrarlos sino explorar, investigar el ambiente y los seres de la Tierra, los seres humanos y sus costumbres en particular.

Ya en el primer capítulo uno de los extraterrestres, Gurb, cumple las órdenes de su capitán y abandona el cohete espacial para comenzar con la exploración. El objetivo principal es no llamar la atención de la flora autóctona (hecho que los dos después infaliblemente no cumplen) y por eso el capitán elige para Gurb la apariencia de un ser humano. Desgraciadamente, el aspecto pertenece a Marta Sánchez que en el tiempo del origen del libro “era una presencia conspicua en la televisión y las portadas de las revistas ilustradas: una cantante de moda, de aspecto exuberante sin estridencia, con una picardía infantil francamente simpática” (Mendoza, 2011, p. 10). Así Gurb llega a la carretera cercana donde encuentra un habitante de la zona en un Ford Fiesta y sube al coche.

Desde este momento el capitán de la nave está sin noticias de Gurb y el resto del libro narra los acontecimientos que acompañan la búsqueda del compañero perdido (la narración está formada por las noticias del capitán de la astronave que cuenta sus vivencias terrestres). El protagonista del libro abandona la nave y entonces comienza a buscar Gurb en el laberinto humano de la ciudad de Barcelona, lo que no es nada fácil, ni siquiera para un extraterrestre equipado con unas capacidades sobrehumanas.

Prácticamente todo el camino del héroe, en el libro, está marcado por malentendidos culturales que son resultado de muchas historias divertidas. El extraterrestre termina varias veces en la comisaría de la policía, casi cada noche se emborracha, consume churros en exceso y su tiempo no solo pasa por buscar a Gurb y explorar la zona Barcelonesa, sino que también se esfuerza en ligar con las chicas (que no le quieren porque se comporta extrañamente).

El protagonista (no menciona su nombre en el libro), después de ganar mucho dinero (manipulando las cifras en los boletos) en una lotería, compra un piso en la ciudad y poco a poco se conoce con la gente de su alrededor y se hace amigo de unas personas. Cada día ayuda al señor Joaquín y señora Mercedes, los propietarios de un bar del pueblo, donde también cada día espera noticias de Gurb. En el lugar donde abandonó la astronave, transformada en una vivienda unifamiliar, dejó, enganchada en la puerta, una nota para Gurb: Si se le ocurre volver allí, que le busque en el bar.

Y justo en el bar comienza también el fragmento que voy a traducir.

## 2.3 Sin noticias de Gurb – Bez zpráv o Gurbovi

### 16. DEN

07.00 Pomáhám panu Joaquínovi<sup>1</sup> vytáhnout železnou roletu a rozmístit židle. Roznáším po baru krabičky s papírovými ubrousky a poloprůhledné válce plné brček, kterými se dá, nikoliv bez námahy, nasávat prostřednictvím otvoru na vrchním konci aparátu. Zatímco pracuji, zajímám se o paní Mercedes. Divím se, že ji nevidím na jejím místě. Pan Joaquín mě informuje, že jeho manželka, také známá jako paní Mercedes, v noci nezamhouřila oka a hned po ránu odešla na polikliniku. Bojí se, aby to znovu nebyl nějaký kámen. Vyslovuji přání, aby se co nejrychleji a úplně uzdravila. Dnes místo lilkové tortilly chleba s tomatovou pomazánkou a fuet\*. Ptám se: Je tu pro mne nějaká zpráva? Ne, není tu pro mne žádná zpráva.

09.00 Listuji novinami a komentuji je s příchozí klientelou. Všeobecný zájem o kauzu Salou-Vilaseca<sup>2</sup>. Jeden klient určitého věku pamatuje na smutně proslulý Polský koridor a to, co následovalo. Jiný poznamenává, že díky samotné existenci atomových zbraní je ozbrojený konflikt nemyslitelný, navzdory tomu, že stanoviska obou městských rad jsou velmi vyhrcoaná. Jiný názor: Lidé jsou bestie. Další: Cesta do pekla bývá dlážděna dobrými úmysly. Některé užitečné termíny: stříbrnická kovadlinka, kovadlinka; jsou z Kanárských ostrovů, isa<sup>3</sup>.

09.10 Taxíkem přijíždí paní Mercedes, bledá, ale usměvavá. V očekávání toho, co řeknou rentgeny, které udělá zítra, je diagnostik optimistický: možná se jedná jen o zrnko písku. Chystá se jít umýt nádobí, ale zakazujeme jí to. To, co je pro ni teď nejlepší, je odpočinek, odpočinek a odpočinek. Oblékám si zástěru a umývám talíře, hrnky a sklenice. Rozbívám dvě.

---

<sup>1</sup>Joaquín, vyslovuj „Choakín”.

<sup>2</sup>V roce 1989 se Vilaseca oddělila od Salou kvůli možnosti postavit zde poté tematický park.

<sup>3</sup>Isa je název tance, který pochází z Kanárských ostrovů.

(\**El protagonista suele cada día por la mañana tomar una tortilla de berenjena en el bar*)

10.00 Vracím se do Barcelony. Slečny v metru jsou opravdu k nakousnutí. Mám chuť prohodit něco směrem k několika z nich, ale ovládám se. Nechci, aby mě měly za drzouna.

11.00 Jdu se podívat na staveniště Olympijského kruhu, Anillo Olímpico; Národního paláce, Palacio Nacional a Druhého obchvatu, Segundo Cinturón. Zaznamenávám jisté znepokojení v některých sférách mínění. Hovoří o tom, že výdaje překročí to, co bylo plánováno v počátečních rozpočtech. S příjmy se to samé nestane. Lidé se nenaučili započítávat do svých aritmetických operací faktor času, protože platí to, co o nich sami říkají, totiž že jsou k ničemu. Opravdu málo by jim přitom stačilo k opravení téhle chyby, za předpokladu, že by si jí byli vědomi. Prozatím nicméně nejsou schopní pochopit základní problém jako je: Když jedna hruška stojí 3 peseta, kolik budou stát 3 hrušky v roce 3628? Řešení: 987365409587635294736489 peset. Každopádně v případě olympijských staveb diskuze postrádá smysl, protože před rokem 2000 centrální banky opustí zlatý standard a nahradí ho čokoládou Elgorriaga v jejích třech variantách: mléčné, hořké a s lískovými oříšky.

15.00 Smažená rybka v Barcelonetě. Whiskový dort, káva, sklenička a Farias<sup>1</sup>. Potom domů. Alka-Seltzer.

19.30 Probouzím se ze siesty právě včas, abych viděl semifinále basketbalu na TV2. Barca hraje špatně, nervózně, ale díky závěru vyhrává s odřenými ušima. Děkovačka. Teplota, 22 stupňů Celsia; vyjasněno; relativní vlhkost, 75 procent; mírný jižní vítr; moře klidné.

23.00 Vyrážím ven do barů prozkoumat terén. Jestli se naskytne příležitost, nenechám ji uniknout. Před odchodem si přivlastňuji zevnějšek matadora Frascuela Segunda. Jestli je to, co chtějí, pařba, mají ji mít!

23.30 Cuba libre v módním baru, čtvrt' Bonanova; cena FAD za výzdobu interiéru. Málo slečen a s doprovodem.

---

<sup>1</sup>Farias – značka doutníku.



00.00 Cuba libre v módním baru, čtvrť Ensanche; cena FAD za výzdobu interiéru. Dost slečen, všechny s doprovodem.

00.30 Cuba libre v módním baru, čtvrť Raval; cena FAD za výzdobu interiéru (dělené první místo). Spousta slečen, všechny s doprovodem.

01.00 Cuba libre v módním baru, čtvrť Pueblo Nuevo; cena FAD za obnovu městských prostor. Žádná slečna: myslím, že jsem si spletl lokál.

01.30 Cuba libre v módním baru, čtvrť Sants; finalista ceny FAD za výzdobu interiéru. Volné slečny, ale z těch, kterým je lepší se vyhnout.

02.00 Cuba libre v módním baru, čtvrť Hospitalet; bez ocenění. Spousta volných slečen. Bezva prostředí. Živá hudba. Vystupuji na scénu, беру si mikrofon a zpívám. Text skladby je můj. Skládám ho podle situace. Zní takhle:

Rozjed' to, type

rozjed' to, type

rozjed' to, type

rozjed' to, type

rozjed' to, type

když to chceš rozjet,

rozjed' to, type

(přecházím do refrénu)

rozjed' to, type

rozjed' to, type (atd.)

Intuice mi říká, že se líbí a proto skladbu několikrát opakuji. Na jeviště vstupují robustní individua a zvou mě, abych opustil lokál. Za poslední týden jsem měl už dvě setkání s policií, a tak se rozhoduji jejich pozvání přijmout.

04.21 Zvracím na záhonu na náměstí plaza Urquinaona.

04.26 Zvracím na záhonu na náměstí plaza Cataluña.

04.32 Zvracím na záhonu na náměstí plaza Universidad.

04.40 Zvracím na přechodu pro chodce na křižovatce ulic Muntaner-Aragón.

04.50 Zastavuji taxík. Řidiči říkám, ať mě odveze domů. Zvracím v taxíku.

## 17. DEN

11.30 Budím se ve své posteli. Nevím, jak jsem se až sem dostal. Na sobě mám pořád toreadorský kostým, i když jsem ztratil toreadorskou čapku, meč a jedno ucho, které mi udělili<sup>1</sup>, jestli si dobře vzpomínám. Snažím se vstát, ale nejde to. O hlavě lepší nemluvit. Rozhoduji se zůstat v posteli, zaháleje. Každopádně je dnes neděle a bar paní Mercedes a pana Joaquína je stejně zavřený. Stále bez zpráv o Gurbovi.

14.00 Oblékám se a jdu na malou procházku. Je horko a na ulici je málo lidí. Hodně rodin odjelo na víkend na venkov do své druhé residence. Všude zamčeno na 10 západů: samozřejmě obchody, ale také bary a restaurace. Je mi to fuk. S žaludkem ve stavu, ve kterém je, stejně nejsem schopný nic sníst.

14.20 Nacházím otevřený krámk se sportovními časopisy, který během pracovních dnů neprodá ani skobu. Možná proto je tu otevřeno v neděli a půjčují se tu jízdní kola. Půjčuji si jedno. Je to aparát velmi jednoduchý, co se koncepce týká, ale velmi komplikovaný, co se týče ovládání. Vyžaduje totiž, na rozdíl od chůze, která umožňuje nechat jednu nohu v klidu, zatímco se druhá zvedá, souběžné použití obou nohou. Tomuto pohybu, nebo části pohybu (podle toho, jak se na to kouká), se říká šlapání. Když se při chůzi umísťuje levá noha napravo od pravé nohy a potom v pohybu nebo části následujícího pohybu se postupuje opačným způsobem, totiž, umístěním pravé nohy nalevo od levé nohy, výsledku se říká promenádní chůze.

15.00 Protože se ulice prudce svažuje, projížďka na kole se dále dělí na dvě mezi sebou velmi rozdílné části, totiž: a) sjezd, b) stoupání. První část (sjezd), je slast; ta druhá (stoupání) je mučení. Naštěstí má jízdní kolo na řídítkách zabudováno na každé straně po jedné brzdě. Když jsou aktivované, zamezují brzdy tomu, aby kolo nabíralo zvýšenou nebo zběsilou rychlost při sjezdu. Při stoupání brzdy brání tomu, aby se kolo rozjelo pozpátku.

---

<sup>1</sup>„Ucho“ (z býka) se na koridě uděluje na přání publika a se svolením jejího prezidenta matadorovi, který předvedl velmi dobré představení, za výjimečné se udělují obě uši, v některých arénách také ohánka.

17.30 Vracím kolo. Cvičení mi dodalo apetit. Nacházím otevřenou jednu churreríí<sup>1</sup> a jím jeden kilogram churros, jeden a půl kilogramu buñuelos a 3 kilogramy pestiños<sup>2</sup>.

18.00 Sedám si na jednu lavičku na ulici a provádím trávení. Provoz, který jakoby do této chvíle ani neexistoval, se zhušťuje. To zapříčiňuje fakt, že se všichni vracejí do města. Na příjezdech se utvářejí dopravní zácpy, hlavně takové, kterým se říká významné. Ty trvají až do dalšího víkendu tak, že existují nešťastníci (a celé rodiny), kteří se protloukají životem na cestě z venkova do zácpy a ze zácpy na venkov, aniž by se kdy dostali do města, kde žijí. To je spojeno s následným poškozením rodinné ekonomiky a vzdělání dětí.

Hustota provozu je jedním z nejvýznamnějších problémů tohoto města a je jednou z věcí, které nejvíce zaměstnávají jeho starostu, také známého jako Maragall. Ten při několika příležitostech doporučoval alternativní používání jízdních kol a objevil se v novinách usazený právě na jednom kole, i když, aby bylo pravdě učiněno zadost, nikdy nejedl příliš dlouhé trasy. Možná by lidé více jezdili na kolech, kdyby bylo město rovinatější, ale to už se dá těžko zařídit, protože je skoro celé zastavěné. Jiným řešením by bylo, že by radnice dala kolemjdoucím k dispozici v horní části města jízdní kola, na kterých by se mohli dostat do centra velmi rychle a skoro bez šlapání. Kdyby potom už jednou byli v centru, tak by si samotná radnice (nebo místo ní podnik s koncesí) vzala za úkol naložit kola na kamiony a dopravit je na nich zpátky do horní části města. Tenhle systém by vyšel poměrně levně. Nanejvýš by bylo ještě potřeba umístit ve spodní části města síť nebo matraci, aby se zabránilo tomu, že by ti méně zdatní, nebo ti zbrklejší jedinci padali do moře po tom, co by sjeli dolů. Zůstal by tu svah, a samozřejmě otázka, jak by se lidé, kteří by sjeli do centra na kole, vrátili do horní části. Ale to není věc, kterou by se měla zatěžovat radnice, protože není funkcí této instituce (ani žádné jiné), omezovat iniciativu obyvatel města. Další vynález: chemický přípravek, který by ve spojení se zážehovým zařízením dovoľoval zapálit doutník stisknutím kolku. Teplota, 21 stupňů Celsia; relativní vlhkost, 75 procent; mírný vánek; stav moře, klidné.

---

<sup>1</sup>Churrería (čti „čurería“) je krámk, zabudovaný do přívěsu, ve kterém se prodávají churros („čuros“) a obvykle i další jim podobné pamlsky.

<sup>2</sup>Churros i buñuelos jsou druhy koblih, pestiños jsou „smažené šátečky“. Churros se smaží ve velkých závitnicích a odlamují se z nich kousky, které se poté prodávají.

19.10 Vracím se domů. U vchodu potkávám sousedku z třetího patra a jejího syna. Nechali auto v předjížděcím pruhu, zatímco ona vykládá tašky a balíky. Její syn, příliš malý na to, aby své matce pomáhal s touto činností, čeká na chodníku a vrtá se v nosní dírce. Sousedka má na sobě šortky a přiléhavé tričko, úbor, který potěší každého, kdo ho vidí.

19.15 Potom, co chvíli, schovaný za stromem, zírám na sousedku, se za sebe zastydím, a nabízím se, že jí pomohu při vykládání a přenosu tašek a balíků. Odmítá mou pomoc. Informuje mě, že každý víkend je to ta samá lopota a že už si zvykla. Trvám na tom, a tak mi dovolí, abych nesl jeden igelitový sáček plný uzenin. Ptám se jí, jestli je vyprodukovala ona sama. Odpověď: Ne, koupila jsem je v jedné vesničce poblíž Bispalu, kde mám dům. Otázka: A proč je jedete sníst sem? Odpověď: Nerozumím otázce.

19.25 Po dokončení vykládky a transportu tašek a balíků z auta do výtahu stoupáme výtahem. Využívám blízkosti, abych změřil tělesné míry mé sousedky. Výška sousedky (ve stoje), 173 centimetrů; délka nejdelšího vlasu (v týlní oblasti), 47 centimetrů; toho nejkratšího (oblast nad rty) 0,002 centimetru; vzdálenost mezi loktem a nehtem (palce), 40 centimetrů; vzdálenost mezi pravým a levým loktem 36 centimetrů (v narovnané poloze), 126 centimetrů (s rukama v bok).

19.26 Bereme tašky a balíky z výtahu a skládáme je na podestě, nebo odpočívadle ve třetím patře. Sousedka vyjadřuje vděčnost za mnou poskytnutou pomoc a dodává, že by mne pozvala dál, ale že dítě je unavené. Musí se umýt, navečeřet a pak honem do postýlky, protože má ráno školu. Říkám, že jim nechci způsobit žádnou nepříjemnost a každopádně už budeme mít příležitost vidět se znovu, vzhledem k tomu, že bydlím ve stejném domě. Sousedka odpovídá, že už o tom ví. Povídala jí o mne totiž vrátná. Vyprávěla jí snad o mém nevázaném chování?

20.00 Kvůli zábavě se sousedkou jen o chlup stíhám přijít na mši o osmé. Dlouhé, ale velmi zajímavé kázání. Nedůvěřujte těm, kteří vás podvádějí, důvěřujte raději těm, kteří vás nepodvádějí.

21.30 Přicházím do churrerie právě, když zavírají. Beru všechno, co se dá koupit.

22.00 Jím všechno to, co jsem si přinesl a koukám na televizi. Sousedka se mi líbí, to rozhodně. Někdy člověk hledá daleko to, co mu leží na dosah ruky. To je věc, která z nás často dělá astronauty.

23.00 Pyžamo, zuby. A kdybych si koupil motorku?

23.15 Čtu Půl století kadeřnictví ve Španělsku, část 1 (Republika a Občanská válka).

00.30 Modlitby. Stále bez zpráv o Gurbovi.

## 18. DEN

07.00 Dostavuji se do baru paní Mercedes a pana Joaquína a potkávám tam oba, jinak řečeno, paní Mercedes a pana Joaquína, jak stahují železnou roletu. Čemu se vděčí za tuto změnu zvyklostí? Lépe řečeno: Čemu se vděčí za toto převrácení pořadí zvyklostí? Vysvětlení: Paní Mercedes znovu prožila bezesnou noc a nyní jí jde pan Joaquín doprovodit na polikliniku, aby ji prohlédli. Z tohoto důvodu také musí zavřít podnik veřejnosti, což je skutečnost, která nutí pana Joaquína vražit čelo. Navrhuji jim, aby mi do jejich návratu dali lokál na starost. Pan Joaquín a paní Mercedes to odmítají. Nechtějí mi způsobit žádnou mrzutost. Přesvědčuji je o tom, že to není žádná mrzutost, spíše naopak.

07.12 Potom, co mi zběžně předvedli, jak fungují nejčastěji využívané přístroje na baru, nastupují pan Joaquín a paní Mercedes do Seatu Ibiza, který odjíždí.

07.19 Prohlížím zařízení, provádím revizi vybavení. Věřím, že budu schopný uvést do chodu všechny přístroje, kromě jednoho velmi komplikovaného, kterému se říká kohoutek.

07.21 Zapínám kávovar, aby zákazníci nemuseli čekat, než se ohřeje voda.

07.40 Připravuji bagety za tím samým účelem, ale během přípravy je zhltnu.

07.56 Objevuji pod pultem jednoho švába. Snažím se ho rozdrtit plátkem šunky, ale utíká a schovává se ve škvíře mezi pultem a dřezem. Odtud na mě posměšně mává tykadly. Teď ty uvidíš zač je toho loket! Cucal<sup>1</sup>, masivní dávka.

08.05 Nemůžu nikde najít skleničky na pivo. Piju tak, že rty přitisknu k pípě. Pěna mi vychází všemi póry. Vypadám jako jehňátko.

08.20 Vchází první zákazník. Dej Bůh, ať si poručí něco snadného.

---

<sup>1</sup>Cucal, vyslovuj „kukal“, je značka přípravku proti hmyzu.

08.21 První zákazník se obrací na mne a přeje mi dobré ráno. Odpovídám mu stejnými slovy. Myšlenkově dávám instrukce kávovaru, ledničky a croissantům, aby mu také popřáli dobré ráno. První zákazník vypadá příjemně překvapen tímto uctivým pozdravem.

08.24 První zákazník si přeje mléčnou kávu. S hrůzou zjišťuji, že kávovar se nezahřál. Možná má nějakou výrobní vadu, nebo jsem já možná zapomněl stisknout nějaké tlačítko, nebo páčku. Před perspektivou toho, že by první zákazník odešel bez vykonání příslušné konzumace, se rozhoduji pro vstrčení zástrčky kávovaru do nosních dírek, abych mu předal část svého energetického náboje pomocí tohoto kanálu. Kávovar se rozpouští, ale vychází vynikající káva.

08.35 Servíruji prvnímu zákazníkovi mléčnou kávu. Protože jsem nervózní, půlku rozlévám. Stále mi z nosu visí elektrický kabel a všímám si (příliš pozdě), že jsem do kávy dal místo mléka Cucal. Teplota, 21 stupňů Celsia; relativní vlhkost, 50 procent; slabý, severovýchodní vítr; stav moře, zvlněné.

11.25 Zatímco se ze stropu pokouším dostat tortillu z jedenadvaceti vajec, vrací se do baru pan Joaquín. Dříve než si může všimnout závad, říkám, že z vlastní kapsy zaplatím kávovar, ledničku, myčku na nádobí, televizi, lampy a židle. Informuji ho, abych mu vylepšil náladu, že dnes ráno přišlo hodně zákazníků. Pokladna, kterou nechal prázdnou, když odcházel, teď čítá osm peset<sup>1</sup>. Možná jsem nevracel správně nazpět. Navzdory mým obavám reaguje pan Joaquín s nezájmem, jakoby ho nic z toho, co mu vyprávím, nezajímalo. Nepřekvapuje ho ani, že mě nachází u stropu bez žebříku. A tak si všímám, že se do baru vrátil sám bez paní Mercedes. Zajímám se, co se přihodilo.

11.35 Pan Joaquín vraští čelo a říká, že paní Mercedes hospitalizovali v jedné nemocnici a že ji budou muset zítra určitě operovat. Jak to vypadá, objevily se nějaké komplikace, které vyžadují rychlý zákrok. Zatímco mi referuje o tom, co již bylo řečeno, zavíráme bar.

---

<sup>1</sup>Pesetami se ve Španělsku platilo před zavedením eura v roce 2002. 8 peset je směšně nízká částka.



11.55 Vracím se metrem do města. Přestože jsou všechny slečny cestující metrem pěknoučké, nevšímám si jich. Mám srdce na dlani.

12.20 Do oběda trávím svůj čas prohlídkou některých stavebních prací, které se provádějí na pozemcích v centru města. Zdá se, že je v módě stavět směrem dolů spíše než směrem nahoru. Pět nebo šest pater, které mají budovy nad úrovní ulice, odpovídají deseti nebo patnácti patřům v podzemí, určeným skoro vždy k parkování, nebo k pronájmu parkovacích míst. Ze dvou zmiňovaných možností je ta poslední, řečená pronájem parkovacího místa, tou mnohem dražší. Spousta zabydlených rodin musí řešit hrozné dilema: Poslat děti studovat do Spojených Států, nebo vlastnit auto a mít pronajaté parkovací místo. To se nedělo před lety, když neexistovaly automobily, a ještě méně, když neexistovaly ani automobily ani Spojené Státy. V té dávné době měly budovy stěží jedno podzemní patro nazývané sklep, které sloužilo ke skladování vína a jako spižárna a kobka.

Nicméně, věci se tak neměly odjakživa. V jednom dřívějším období, ze kterého nezbyly záznamy v pozemských archivech, byly všechny domy podzemní. Primitivní lidé, kteří je stavěli, v tom napodobovali zvířata stavitele, jako krtky, králíky, jezevce a (tehdejší) kachny. A protože žádné ze zmíněných zvířat neumělo položit jednu cihlu na druhou, tak lidi, kteří neměli jiného učitele, než přírodu, také nenapadlo udělat to. V té epoše existovala celá města, která nepřecházela ani o píd' úroveň zemského povrchu. Dole bývaly domy, ulice, náměstí, divadla a chrámy. Přeslavný Babylon (ne ten, který se objevuje v kronikách a dějepisných knihách, ale ten dřívější, který se nacházel blízko místa, kde se dnes nalézají Curych) byl kompletně podzemní, což zahrnovalo také jeho proslulé visuté zahrady, navržené a zkonstruované architektem a zahradníkem řečeným Abundio Greenthumb (později zbožštělým), který docílil, aby stromy a rostliny rostly směrem dolů.

14.00 Přicházím na místo, kde včera byla churrería a vidím, že už tam není. Údiv. Poptávám se tady a tam a nakonec ji nacházím. Zdá se, že churrería je ve skutečnosti přívěs upravený jako churrería. Jedna z postranních stěn přívěsu se sundá pomocí pantů a složí se z ní pult. Za panelem uvnitř přívěsu se nalézají samotná churrería. Tento systém umožňuje jeho vlastníkovi instalovat (s náležitým povolením městského úřadu) churrerii tam, kde jsou, nebo se zdají být, předpoklady obchodování nejpriznivější. Takže je zvykem, že se během pracovních dnů po ránu nachází v horní

části Bonanovy, kde je největší koncentrace škol a kde může počítat s věrnou klientelou z řad žáků, doprovodů žáků a učitelstva. V jiných hodinách přejíždí na další místa jako například k bráně věznice Modelo, kde nakupují právníci, kteří zde navštěvují svoje klienty, rodinní příslušníci těchto klientů, strážníci, kteří dávají pozor na ty samé klienty a někteří klienti, kterým se povedlo utéct; nebo k bráně pohotovosti nemocnice Hospital Clínic (zdravotnický personál, lehce zranění, lehce nemocní, kteří si přejí dostat se do kategorie vážně nemocných); nebo před arénu pro býčí zápasy Plaza de Toros Monumental (turisté a potrhlí bandorilleři<sup>1</sup>), nebo před koncertní síní Palau de la música Catalana (členové městského orchestru Ciutat de Barcelona, sekce dechových nástrojů), a tak dál.

15.00 Vracím se domů. Na dveřích výtahu je nápis, který říká: NEFUNGUJE. Beze sporu se to týká výtahu. Rozhoduji se jít nahoru pěšky.

15.02 Zastavuji se, když procházím kolem sousedčiných dveří. Uvnitř jsou slyšet hlasy. Odmontovávám zvonek, zavádím si elektrický kabel do uší a poslouchám. Je to ona! Zdá se, že se její synek zdráhá pozřít talíř se zeleninou. Ona na něj naléhá, aby jedl. Říká, že když nebude jíst, nebude silný jako Superman. Pro případ, že by tyto argumenty nestačily, přidává, že jestli nezbaští všechen květák do pěti minut, vyrazí mu zuby kuchyňskou stoličkou. Zastydím se za to, že tímto způsobem narušuji soukromí jejich domova, nechám kabely viset ze skříňky a pokračuji vzhůru po schodech.

15.15 Jím deset kilogramů churros, které jsem koupil. Chutnají mi tolik, že když dojím poslední, sním také mastný papír, ve kterém byly zabalené.

---

<sup>1</sup>Bandorillero je na koridě člen matadorovy družiny, který do býka zabodává dřevěné tyče, bandorillas, opatřené na konci železným hrotem a ozdobené fáborkami.

16.00 Natažený na posteli, s pohledem zabodnutým do stropu, ze kterého visí několik pavouků velkých jako cukrové melouny, myslím na svou sousedku. Ať namáhám mozek (který nemám) jak chci, nemůžu přijít na vhodný způsob, jak se k ní dostat. Zaklepat na dveře a pozvat ji na večeři se mi nezdá být rozumné ani vhodné. Snad by měl pozvání předcházet nějaký dárek. V žádném případě jí nesmím poslat peníze. Nicméně, kdybych se navzdory všemu rozhodl poslat jí je, tak raději v bankovkách než v mincích. Šperky předznamenávají formálnější vztah. Parfém je taktní, ale velmi osobní dárek. Vystavuje riziku, že se nepřiblíží vkusu osoby, kterou si přejeme obdarovat. Projímadla, emulze, obvazy, postřiky proti havěti, antirevmatické prostředky a další lékárenské produkty nepřicházejí v úvahu. Je velmi pravděpodobné, že se jí líbí květiny a domácí zvířata. Mohl bych jí poslat růži a dva tucty dobrmanů.

17.20 Přepadá mě strach, že moje sousedka bude vnímat jakýkoliv dárek pocházející ode mne jako opovážlivost. Pokouším se zahubit pavouky Cucalem.

17.45 Potřebuji oblečení. Vyrážím na ulici. Kupuji si bermudy. Které by mi měly dodat neformální vzhled, pokud mi nebudou spodem vyčuhovat nohavice froté spodků. Ale pravda je, že se bez nich nedovedu obejít, protože, přestože je klima skoro letní (a s tendencí lehkého nárůstu teplot), můj metabolismus se špatně adaptuje na lidské tělo. Pořád mám zmrzlá chodidla, stejně jako lýtka a stehna. Naopak kolena vřou. To samé se děje s jednou z hýždí (s tou druhou ne), a tak to pokračuje dál. Nejhorší je to s hlavou, možná úměrně intenzivní intelektuální činnosti, kterou nepřetržitě vyvíjím. Její teplota chvílemi přesahuje 150 stupňů Celsia. Abych to horko zmírnil, nosím pořád cylindr, jehož vnitřek průběžně plním kostkami ledu, které nakupuji na čerpacích stanicích. Ale útěcha je to bohužel pomíjivá. Led se ihned rozpustí, voda se vypaří a cylindr je odpálen takovou silou, že ty první, které jsem měl, jsou ještě pořád ve vzduchu (nyní jsem vylepšil systém tak, že jsem připevnil krempu klobouku odolnou gumou k límci košile). Také jsem si koupil tři košile s krátkým rukávem (kobaltově modrou, žlutou, granátově červenou), mokašiny z losí kůže, pro nošení bez ponožek a jedny kyticované jednodílné plavky, se kterými se ze mne, jak mě ujistili, stane pán všech bazénů. Kéž je pánbůh vyslyší.

19.00 Po návratu domů přemýšlím u televize. Vymýšlím plán, jak navázat kontakt se svojí sousedkou bez toho, abych vzbudil její podezření vzhledem k mým úmyslům. Nácvik před zrcadlem.

20.30 Jdu k sousedčině bytu. Ťukám tiše kloubky prstů na její dveře. Otevírá mi sousedka osobně. Omlouvám se, že ji obtěžuji v těchto hodinách a říkám jí (ale je to lež), že uprostřed vaření jsem si uvědomil, že nemám ani zrnko rýže. Byla by tak laskavá a půjčila mi hrneček rýže, pokud jí to beze zbytku vrátím zítra ráno, hned jak otevrou Mercabarnu (o páté ranní)? Nebude jí to chybět ani o minutu déle. Dává mi hrníček rýže a říká mi, že není třeba vracet jí rýži zítra, ani nikdy jindy, a že od těchto nečekaných událostí jsou přeci sousedé. Děkuji jí. Loučíme se. Zavírá dveře. Vybíhám nahoru do svého bytu a házím rýži do odpadků. Plán funguje lépe, než jsem očekával.

20.30 Vracím se a ťukám u dveří své sousedky. Otevírá mi ona osobně. Prosím jí o dvě lžičky oleje.

20.39 Vracím se a ťukám u dveří své sousedky. Otevírá mi ona osobně. Prosím jí o hlavičku česneku.

20.42 Vracím se a ťukám u dveří své sousedky. Otevírá mi ona osobně. Prosím jí o 4 oloupaná rajčata bez jadérek.

20.44 Vracím se a ťukám u dveří své sousedky. Otevírá mi ona osobně. Prosím o sůl, pepř, petržel, šafrán.

20.46 Vracím se a ťukám u dveří své sousedky. Otevírá mi ona osobně. Prosím jí o dvě stě gramů artyčoků (už vařených), hrách, fazole.

20.47 Vracím se a ťukám u dveří své sousedky. Otevírá mi ona osobně. Prosím jí o půl kila holých krevet, sto gramů mořského d'asa, dvě stě gramů živých škeblí. Dává mi dvě stě peset a říká mi, ať se jdu navečeřet do restaurace a nechám jí na pokoji.

21.00 Jsem tak sklíčený, že ani nemám chuť sníst těch dvanáct kilo churros, které jsem si nechal přinést kurýrem. Sal de fruta Eno<sup>1</sup>, pyžamo, zuby. Před tím, než jdu spát, intonuji hrdelním hlasem litanie. Stále bez zpráv o Gurbovi.

---

<sup>1</sup>Sal de fruta Eno je značka jedlé sody.

## **2.4 El Resumen de la parte final del libro**

El protagonista tras muchas peripecias al fin consigue encontrar a su compañero Gurb, constantemente con la apariencia de una chica atractiva (probablemente de Marta Sánchez, como a principios del libro, pero esto no se menciona ya), ligando con muchos hombres, y se ponen a debatir sobre sus posibilidades. Ya han pasado bastante tiempo en la Tierra y sorprendentemente no tienen muchas ganas de abandonar nuestro planeta. Mientras, en el hospital, la señora Mercedes cobra las fuerzas después de la operación, ella y su marido ya pueden notar que no son muy jóvenes, piensan en vender el bar para viajar por el mundo y disfrutar la vida. Ofrecen al protagonista hacerse cargo del local y esto es otra cosa que aumenta la atracción de quedarse en la Tierra para él (aunque sobre todo, esta idea le gusta a Gurb). Así llega el final del libro y el protagonista tras otra borrachera llega al punto de tomar la decisión final.

## 3 El comentario de la traducción

### 3.1 El título del libro

Aunque el título del libro propiamente no forma una parte del fragmento elegido para la traducción comentada, que es el tema de mi trabajo de fin del curso, como el nombre de todo, pienso también que conviene traducirlo. A simple vista puede parecer una misión fácil pero a veces las apariencias engañan, y justo este es el caso.

A la traducción de los títulos de libros dedica un capítulo en su libro Olga Krijtová (1996, p. 47) que subraya entre otras cosas también la necesidad de atraer la atención del lector potencial: “El título tiene que atraer. Podría inmediatamente apoderar y despertar el anhelo de leer el libro entero por parte del lector.”<sup>1</sup> Krijtová acentúa también el papel del editor en el proceso de la selección del título del libro.

Yo, sin embargo, como no tengo que obedecer las órdenes de ningún editor, sigo con el propósito de construir una traducción adecuada y quería seguir también aquí la intención del autor. No elaboré ningún título grandilocuente, sino que me esforcé en traducir con la mayor equivalencia posible el nombre que eligió Eduardo Mendoza porque creo que es muy acertado.

El título original entonces es, como ya sabemos, *Sin noticias de Gurb*, y creo que es un título justificado porque el protagonista espera en la mayoría del libro noticias de su compañero desaparecido, Gurb, y no tiene ninguna. La frase, informe, o nota en su diario dice a menudo lo esquivo pero verdadero, “sin noticias de Gurb”.

Primeramente pensaba en la traducción del vocablo “noticias”. Consideraba sobre todo dos posibilidades: una, más militar, era “hlášení” y otra era “zpráv”. Del texto del libro no es evidente (por lo menos no sin dudas) si el diario es personal o si presenta un informe de la misión que el protagonista continuamente envía por algún canal a su planeta. En la mayoría del texto parece que sí (que es un informe), pero el protagonista sigue escribiendo también en los momentos cuando este tipo de notas ya no tiene sentido (por supuesto, el sentido no es lo más importante en este libro, y más cosas que son relacionadas con la estructura carecen de sentido en realidad),

---

<sup>1</sup>název musí táhnout. Měl by okamžitě zabrat, vzbudit touhu po četbě celé knihy.

entonces es más bien algo como un “diario náutico” de una expedición que el protagonista podría eventualmente entregar después del regreso a su planeta, o que sirve sobre todo para sus necesidades personales. Aunque el protagonista es un superior de Gurb, su relación es más bien informal que formal. Por eso elegí la variante menos formal, “zpráv”.

Pero lo más complicado era traducir solo dos letras: la preposición “de”. Primero quería traducirlo sin mucho pensamiento como “Bez zpráv od Gurba” pero después me fijé en otra posibilidad, “Bez zpráv o Gurbovi”, y después tardé mucho tiempo en resolver este problema.

El autor menciona en su nota (Mendoza, 2011, p.10) a principio del libro las traducciones del título en otras lenguas en la conexión con las dificultades con la traducción de otra palabra, “churros”:

“Otro tanto ocurre con los churros. En la versión francesa (Sans nouvelles de Gurb) toman el elegante nombre de beignets, en la italiana (Nessuna notizia di Gurb), el sugerente nombre de frittelle. Por razones de proximidad ya mencionadas, la gallega (Sen novas de Gurb) y la portuguesa (Sem notícias de Gurb) conservan el nombre de churros. Por pragmatismo, hacen lo mismo la versión inglesa (No Word from Gurb), la rumana (Nici o veste de la Gurb) y la polaca (Brak wiadomosci od Gurba) aunque las tres ponen la palabra churros en cursiva.”

Yo sigo la variante gallego-portuguesa en lo que se refiere a los churros, pero cito este fragmento con otro propósito. Esto es, para averiguar como los traductores extranjeros solucionan la traducción del título del libro. Se ofrece la posibilidad de comparar así la traducción del título por el traductor de una lengua eslava, relativamente parecida al checo, del traductor polaco.

El traductor polaco utilizó en su traducción el vocablo “od” que tiene el mismo significado en el checo. Vi entonces prácticamente una opinión que defiende la variante “Bez zpráv od Gurba”. A pesar de esto, y sin tomar en consideración unos posibles remordimientos de conciencia, al final seleccioné la segunda opción, “Bez zpráv o Gurbovi”.

Lo que pasa es que tomé en cuenta lo que se efectúa en el libro. Es verdad que el protagonista en una parte del libro espera que su compañero Gurb le deje unas noticias en el bar del señor Joaquín pero esto no transcurre en todo el argumento



del libro. Al principio, y al final del libro no sabe dónde está Gurb, y también en la mayor parte del fragmento, donde el protagonista espera las noticias de Gurb; en el checo “od Gurba”, incluso en el bar del señor Joaquín, habitualmente añade e introduce también una noticia que dice siempre “Sin noticias de Gurb” antes de acostarse, sin la posibilidad de tener noticias nuevas (“od Gurba”) en ese momento. Entonces, la traducción más correcta del título es, según mi opinión, “Bez zpráv o Gurbovi”.

### **3.2 El carácter del protagonista contra el carácter del autor**

En el carácter del protagonista del libro se mezcla la intención del autor para crear un ser originado en un mundo lejano extraterrestre y su propia naturaleza humana catalana. El autor intenta crear un héroe que se comporta según sus propias costumbres derivadas de su planeta, de su hogar, y resulta así despistado en el ambiente terrestre. Eso se refleja, por ejemplo, en el momento cuando el protagonista aprovecha la proximidad de su vecina para calibrar sus medidas corporales, cuando el lector por supuesto espera otra mensuración que (Mendoza, 2011, p. 71):

Estatura de mi vecina (de pie), 173 centímetros; longitud del pelo más largo (zona occipital), 47 centímetros; del más corto (zona supralabial), 0,002 centímetros; distancia del codo a la uña (dedo pulgar), 40 centímetros; distancia del codo izquierdo al codo derecho, 36 centímetros (en posición de firmes), 126 centímetros (con los brazos en jarras).

Pero no es solo este caso. El protagonista es simplemente un extranjero en el ambiente humano y barcelonés en particular. No sabe cómo se alimentan, como hacer funcionar unos electrodomésticos, o compra un traje de baño floreado para bañarse en el aunque es un hombre. Simplemente no comprende las reglas del comportamiento, los modelos del comportamiento habituales en la tierra. Esto produce unas situaciones difíciles no solo para el protagonista en el libro, sino también para el traductor, quien se esfuerza en traducir el texto de un autor extranjero, y este, a su vez, se esfuerza en elaborar un carácter cómico que se basa en su comportamiento, para de nuevo explicar el comportamiento de un extranjero,

de un extraterrestre. Aunque me esforcé en rectificar esta posibilidad, es posible que haya unos hechos, o unos chistes, perdidos en la traducción.

Como ya he mencionado, el autor se esfuerza en crear un carácter ajeno, extraterrestre, pero a la vez se puede notar en el texto original un elemento contrario (e intencionado), la intención de prestar al carácter algo español, y catalán en particular, de otorgar al protagonista lo sumamente chistoso del carácter del autor. A pesar de que el protagonista es un extraterrestre despistado, sabe muy bien muchas frases hechas (con cuales el autor induce al traductor a “fruncir el ceño”), y sabe bien la historia (incluso hasta la que ya no aparece en los archivos de la Tierra). Esta contradicción de elementos presenta en mi opinión el problema fundamental de esta traducción y se refleja en la mayoría de los problemas a los a que se refieren los subcapítulos siguientes.

### **3.3 Notas explicativas, aclaraciones**

Como ya he indicado en la primera parte del trabajo, mi traducción se destina al lector checo medio sin un profundo conocimiento de la realidad y cultura española. Desde esta realidad, resulta la necesidad de explicar unos significados y expresiones con la ayuda de ciertos recursos explicativos pero a la vez hay que tener en cuenta unas restricciones. Levý (1998, p.124) indica que:

La distancia temporal y espacial provoca que algunas repercusiones del entorno del original cesen de ser comprensibles en otra sociedad y no son comunicables por recursos normales. Por eso hay que frecuentemente incorporar en el lugar de la traducción exacta o una explicación o al contrario solo una insinuación.<sup>1</sup>

El mismo autor (Levý, 1998, p. 125) después especifica que:

La explicación es oportuna cuando al lector se le escapa algo que había incluido en el texto original; no es apropiado explicar una insinuación, contar hasta

---

<sup>1</sup>Časový a místní odstup působí, že některé ohlasy prostředí originálu přestanou být v jiné společnosti srozumitelné, nejsou sdělitelné normálními prostředky, a proto je často potřeba dát místo přesného překladu buď vysvětlení, nebo naopak jen náznak.

el fin un silencio, embellecer la obra en los puntos donde ni para el lector del original no fue todo enteramente dicho.<sup>1</sup>

Levý defiende las aclaraciones inscritas en el interior de un texto (que forman una parte del texto propio, así que en el texto traducido prácticamente no se nota que se trate de una explicación añadida) y es un oponente de las notas explicativas fuera del texto traducido (p.ej. notas en el margen de la página), con la consecuencia de romper, según su opinión, la integridad del texto final (Levý, 1998, p. 126): “El traductor a menudo logra construir una nota explicativa, que explica nada, eventualmente trasladarlas (notas explicativas) a las notas a pie de página, y romper así la integridad del texto artístico.”<sup>2</sup>

Esta última postura de Levý es una de las que Hrdlička no está (por lo menos no enteramente) de acuerdo, aunque acepta que la teoría de Levý también aquí representa la base de la variante apropiada. Hrdlička, a pesar de que similarmente como Levý prefiere las aclaraciones intercaladas al texto, admite el uso de las notas explicativas y de la aclaración por el medio de la explicación en epílogo. Sin embargo, tiene unos comentarios adicionales con respecto a estas dos posibilidades (Hrdlička, 1997, p. 31):

Por otro lado, hay que constatar que en la perspectiva general no se puede confiar en el comentario y en el plan editorial en todos los casos. Desde luego no podría suceder que el comentario “compita” con el texto final. A pesar de que tenemos ciertas objeciones con respecto a los textos adicionales, hay que admitir que pueden desempeñar unas funciones importantes en el texto traducido, y que ofrecen varias posibilidades del aprovechamiento (las notas a pie de página

---

<sup>1</sup>Vysvětlení je namístě, uniká-li našemu čtenáři něco, co pro původního čtenáře bylo obsaženo v díle; není správné vysvětlovat náznak, dořikávat zámlku, dokreslovat dílo tam, kde ani pro čtenáře originálu nebylo vše naplno řečeno.

<sup>2</sup>Vysvětlení je namístě, uniká-li našemu čtenáři něco, co pro původního čtenáře bylo obsaženo v díle; není správné vysvětlovat náznak, dořikávat zámlku, dokreslovat dílo tam, kde ani pro čtenáře originálu nebylo vše naplno řečeno.

<sup>3</sup>Překladatel často dovede vyrobít vysvětlivku, která nic nevysvětlí, příp. vysunout je do poznámek pod čarou, a tím porušit celistvost uměleckého textu.

por su estado de alerta, brevedad; el epílogo al contrario por la posibilidad de detallada aclaración de los hechos requeridos).<sup>1</sup>

Como en el fragmento traducido hay muchos hechos culturalmente distantes con respecto al lector checo medio, con poco conocimiento de estos antedichos hechos, al que yo he decidido destinar mi traducción, decidí emplear en la traducción el uso de las aclaraciones intercaladas en el texto (las preferidas igualmente por Levý y Hrdlička) y de las notas explicativas a pie de página. Para comentar el procedimiento, he dividido las expresiones incluidas en el proceso y en tres grupos para explicar cómo progresaba.

### **1.3.1 Las aclaraciones interiores**

He incorporado en el texto final unas aclaraciones interiores, indicando así el tipo de edificio, institución o simplemente lugar de que se trata en el texto original. Se refiere a los nombres de: plazas, barrios etc. (no se describen estos en el texto original porque se supone el conocimiento de los mismos). Por ejemplo: “frente al Palau de la Música Catalana” (Mendoza, 2011, p. 78) he traducido como “před koncertní síní Palau de la música Catalana“. “Koncertní síní” aquí funciona como aclaración.

También antes del nombre de un diestro famoso de la historia, “Fracuelo Segundo” (Mendoza, 2011, p. 63), he puesto con el propósito similar la aclaración “matador” (véase p. 24) en la traducción checa. La verdad es que desde aquí se desprende otra problemática: del uso de la denominación matador en el checo. Pero creo que este tema es bastante amplio y podría posiblemente servir como un tema para elaborar otro trabajo entero de fin de curso. Supongamos entonces que la correcta

---

<sup>1</sup>Na druhé straně je ale nutné konstatovat, že v obecné rovině nelze na komentář a na ediční aparát spoléhat ve všech případech. Rozhodně by se nemělo stát, aby komentář cílovému textu „konkuroval“. Přes naše jisté výhrady k přídatným textům je třeba připustit, že mohou plnit v přeloženém díle významné role, že nabízejí různé možnosti využití (poznámky pod čarou svou pohotovostí, stručností; doslov naopak možností zevrubného objasnění potřebných skutečností apod.).

y verdadera denominación es “matador” (eventualmente “torero”, o en el español también “diestro”, o coloquialmente “espada”) y no “toreador” que es en realidad la denominación para otra persona en el español. La verdad es que la lengua es al fin lo que utiliza la gente, y la denominación “toreador” se hizo con el tiempo una habitual en el checo, aunque en la literatura y en los diccionarios contemporáneos aparece una tendencia a no seguir profundizando en este “error”, y por eso he puesto “matador”.

### **3.3.2 Las notas explicativas a pie de página**

En las notas explicativas a pie de página he puesto por una parte las expresiones que refieren a unos hechos lejanos culturalmente: inexistentes o poco conocidos en la cultura checa (churrería, churros, buñuelos, pestiños), unas marcas extranjeras, desconocidas (Farias, Sal de frute Eno, Cucal) en la cultura checa, y unos términos consolidados en la cultura española ajenos en la checa, aunque hay una visión básica generalizada del sector. Estos son los términos conectados con la corrida de toros (el banderillero, la oreja).

Por otra parte he explicado en las notas explicativas las expresiones que refieren a unas realidades ajenas desde el punto de vista espacial, y también temporal. Se trata del asunto Salou-Vilaseca (véase p. 23) que fue actual hace veintidós años pero en la actualidad ya no lo recuerdan ni los testigos, y del valor de la peseta (véase p. 32). Espero que el conocimiento de la moneda española anterior no es nada excepcional, pero la nota explicativa refiere sobre todo al valor bajo de ocho pesetas que el protagonista ganó como un encargado de barra durante tres horas al tener allí una clientela numerosa.

En unos casos, Joaquín, y también Cucal, churrería, churros; he dedicado la nota explicativa también a la pronunciación. Son las palabras que aparecen repetidamente en el texto y que tienen la pronunciación diametralmente diferente en el checo y en el español. Los he dejado escritos en la forma escrita original en el texto final. Solo en el caso de “Joaquín” (véase p. 23) he creado la nota explicativa especialmente por causa de la pronunciación.

En conclusión, he utilizado las notas explicativas cuando la aclaración interior sería muy larga o complicada, rompiendo o estropeando la construcción fluida del texto

o en los casos en que la aclaración interior era impensable. Eso es el ejemplo de las notas explicativas que están relacionadas con la pronunciación (he decidido no adaptar la escritura de los nombres originales, que he dejado en el texto, con referencia a la pronunciación checa).

### **3.3.3 Otras expresiones problemáticas no explicadas**

Había otras expresiones problemáticas que he decidido no aclarar, no explicar, porque tampoco el autor lo hizo. En algunos casos dejó para el lector del original solo una insinuación, o no explicaba un hecho que está comprensible más o menos de igual manera para Españoles y para Checos. En unos casos no es completamente obvio lo que el autor quería decir y también allí no he añadido ninguna explicación. Por ejemplo:

Cuando el señor Joaquín habla sobre los problemas de salud de su esposa y (Mendoza, 2011, p. 61) “Teme que haya hecho otra vez alguna piedra” lo he traducido consecuentemente: “Bojí se, aby to znovu nebyl nějaký kámen.” (véase p. 23) No he añadido más, porque el autor propiamente no explica de que enfermedad se trata.

Asimismo (Mendoza, 2011, p. 61) “el tristemente célebre corredor de Danzig” he traducido como “smutně proslulý Polský koridor” (véase p. 23), y no lo he explicado más porque el autor tampoco lo explica. Creo que el corredor de Danzig es un término igualmente familiar (o no familiar) tanto en la cultura checa como en la española.

Tampoco explicó (Mendoza, 2011, 63) “el premio FAD”. Creo que aquí se desprende del contexto que se trata de un premio de arquitectura (ibid): “premio FAD de interiorismo” (y tampoco al consultarlo con un hablante nativo no obtuve una respuesta que exactamente se refiriese al premio mencionado).

En cuanto a la pregunta retórica (Mendoza, 2011, p. 72), “¿Y si me comprara una moto?”, también tomo la decisión de no explicarlo más. Primero pensé que el autor hace ilusiones a la película “Jamón, Jamón”, sin embargo después encontré que la película había sido estrenada en 1992, después de la publicación del libro. Por causa de las diferentes reglas en las conjugaciones verbales de las dos lenguas no sabía si el protagonista se refiere a él mismo o (como pensaba originalmente)

a su vecina. Al final decidí que la traducción correcta es: “A kdybych si koupil motorku?” (Véase p. 30).

Pensaba también en aclarar la frase (Mendoza, 2011, p. 79) “...cuelgan varias arañas grandes como melones,...” como “visí několik pavouků velkých jako ty malé cukrové melouny” pero al final decidí dejar solo “cukrové melouny”, sin “ty malé”. Creo que no es necesario explicar que “melones” son “los más pequeños”.

A diferencia que con marcas desconocidas (Cucal, Sal de fruta Eno, Farias) en el ambiente checo, no ha sido necesario añadir las notas explicativas para las marcas generalmente conocidas y vendidas en la República Checa (Seat, Alka-Seltzer), también con el chocolate Elgorriaga (en este caso el significado es evidente del contexto).

Me he esforzado en hacer el texto lo más auténtico y comprensible posible pero también Hrdlička (1997, p.28) admite que: “El requisito de la congruencia total es irreal, no es posible confundir la adecuación de la traducción con la identidad.”<sup>1</sup>

### 3.4 El léxico

Por supuesto que en el fragmento traducido había palabras y frases desconocidas para mí, porque también la tarea de traducirlas formaba parte de mi trabajo, quería aquí indicar unos ejemplos de este género:

Borreguito (Mendoza, 2011, p. 74) – En este caso encontré el significado de la palabra por consultarlo con un hablante nativo. El problema es que en los diccionarios no están muchos diminutivos y este es justamente un ejemplo de estos. No obstante, el *Diccionario de Uso del Español* (Moliner, 2000, p.194) aclara por lo menos que borrego es “Carnero u oveja de uno o dos años.”. En el caso de la traducción de los diminutivos que no están incorporados en los diccionarios es apropiado encontrar al menos la palabra de la cual se forma el diminutivo.

Descansillo y rellano (Mendoza, 2011, p. 72) – Este es un caso excepcional porque aquí hasta enriquece mi léxico checo, pues antes no conocía la palabra “podesta” que es un sinónimo de la palabra “odpočívadlo”, similarmente como en el español “descansillo” de “rellano”.

---

<sup>1</sup>Požadavek úplné shody je nereálný, adekvátnost překladu není možné směřovat s totožností.

Personarse – Primariamente pensaba que esta palabra se refería a una de las capacidades especiales (quizás mejor sobrehumanas, o sobrenaturales) del protagonista, con el significado de transferirse en el espacio y aparecer en un lugar distinto en el mismo momento. Pero no es así. Personarse significa “Acudir una persona a cierto sitio en que es esperada o tiene algo que hacer; se usa especialmente en lenguaje judicial u oficial” (Moliner, 2000, p.1063).

Podría seguir así mucho tiempo y cubrir con palabras muchas páginas (probablemente más de las cuarenta requeridas y creo que así hasta más de sesenta que presentan el límite de un trabajo de fin del curso, analizando sucesivamente cada palabra del texto) pero quería solo dar unos ejemplos de este trabajo con el diccionario. En muchos casos, como ya he indicado, me ayudé de un diccionario, pero había también otros casos en los que necesitaba la ayuda de un hablante nativo (por ejemplo las expresiones como “frescales”, “pasar la noche del loro”, etc.) o tenía que buscar el significado posible por medio de internet (“Cucal”, de nuevo “la noche de loro”, etc.).

## **3.5 Los nombres propios, el tratamiento**

### **3.5.1 Los nombres propios de lugares**

En cuanto a los nombres propios de lugares he decidido conservar los nombres del original y poner delante de ellos unas aclaraciones interiores (véase también el subcapítulo 3.3.1) que indican de qué tipo de edificio o lugar es (por ejemplo barrio, hospital, plaza, etc.), excepto los nombres que tienen una sustitución checa, como por ejemplo (Mendoza, 2011, p. 62) “el Palacio Nacional”. Aquí he añadido el entero nombre checo “Národní palác” delante del nombre del original (similarmente como en el caso del “Anillo Olímpico” – “Olympijský kruh”). Hay un caso excepcional, el del “Segundo Cinturón”. La mayoría de las fuentes no indican que este nombre sea con mayúsculas en la posición inicial (sería “segundo cinturón”) pero Eduardo Mendoza sí. Por eso también yo pongo la traducción “Druhý obchvat” (véase p. 24) delante del nombre original “Segundo Cinturón” con la mayúscula en la posición inicial del primer vocablo en acuerdo con las reglas gramaticales de la lengua checa aunque primero quería poner solo el checo “segundo cinturón” con minúsculas (indicando así solo el tipo de la obra).



### **3.5.2 Los nombres propios de personas**

Igualmente en el caso de los nombres propios de las personas, he decidido no traducirlos y no inventar variantes checas. En el caso del nombre Joaquín puse una nota explicativa para clarificar al lector checo su pronunciación, lo que se pronuncia diametralmente diferente en el checo y en el español (más sobre las notas explicativas en 3.3.2) y que se repite frecuentemente en el texto.

### **3.5.3 “Señor” y “señora”, “pan” y “paní”**

Los tratamientos “señor” y “señora” han sido traducido como “pan” y “paní”. Aunque en el checo no es muy corriente el tratamiento “pan” o “paní” unido al nombre de pila, creo que en este caso esta variante de tratamiento expresa bien la relación entre el protagonista y el señor Joaquín y la señora Mercedes. Voy así también siguiendo el texto original (por añadidura, no se menciona el apellido de los dos en el libro y por eso sería complicado encontrar otra solución conveniente).

## **3.6 Las marcas de fábricas**

No lo parece a primera vista, pero las marcas de fábricas presentaron primariamente un problema relativamente serio en mi traducción. Sobre todo en el caso de Cucal (aunque el contexto parece ser bastante claro, y también la mayúscula en la posición inicial en el vocablo puede indicar el contrario) tardé mucho tiempo en encontrar el significado. El problema era que las marcas de fábricas no están en los diccionarios y tampoco los hablantes nativos con los que he consultado este vocablo me ayudaron a resolverlo porque probablemente no es una marca demasiado conocida. Al final encontré “Cucal”, igualmente como otras marcas incluidas en el fragmento en el internet (la verdad es que después de resolver el problema con Cucal ya fue más fácil la traducción del resto de las marcas).

Algunas de las marcas de fábricas en el texto son generalmente conocidas en el ambiente checo y por eso solo puse, igual que en la versión original, el nombre de la marca de fábrica (Seat, Alka-Seltzer). En otros casos decidí explicarlo en las notas explicativas a pie de página (véase también el subcapítulo 3.3.2).

### 3.7 Las abreviaturas

En el fragmento traducido aparecen cuatro abreviaturas, “poli”, “bici”, “cole”, y “moto”. Pensaba mucho sobre la sustitución de estas, sobre todo de “poli” y “cole” pero al final decidí no abreviar las palabras originales checas, “policie” (véase p. 26), y “škola”, porque no encontré unas abreviaturas oportunas en el checo. Se puede hablar de una forma de abreviatura en el caso de “bicis” (Mendoza, 2011, p. 70) porque en el lugar de “jízdni kola” seleccioné en este caso solo una palabra de las dos, “kola” (véase p. 28), aunque es verdad que en el texto he utilizado la sustitución “kolo” o “kola” más veces (en otros casos para sustituir la palabra “bicicleta”) porque el uso repetido de “jízdni kolo” da en el checo impresión de artificiosidad, y generalmente se suele decir más frecuentemente “kolo” que “jízdni kolo”.

En el caso de “poli” (Mendoza, 2011, p. 65) podría eventualmente poner la misma abreviatura como en el castellano porque las dos expresiones: “policía” y “policie” son relativamente semejantes pero en el checo no se suele abreviarlo así, aunque tampoco en castellano es frecuente, se usa solo ocasionalmente (Otra cosa es que muchas otras palabras comenzando en el prefijo poli-, de origen griego, se abrevien también así en el castellano, pero esto ya no es un problema relacionado con el texto traducido). Otra posibilidad era sustituir la palabra “poli” por “poldy” (“Za poslední týden jsem měl už dvě setkání s poldy...”) aunque esto ya, de una manera leve, cambia el significado y también en el checo puede dar la impresión de que se trata de unos policías determinados (no se refiere a la policía como institución), y confundir así al lector.

Por “cole” (Mendoza, 2011, p. 72) he puesto “škola” (véase p. 29). Una variante era la abreviatura de “gymnázium”, que es “gympl”, pero en el texto se trata de escuela sin otra determinación y la tarea no era añadir algún significado nuevo a la expresión. Otra posibilidad era “základka” pero en el checo no es habitual decir “zítra má základu”, o “zítra jde do základky”, o “zítra musí na základku”, y aún menos habitual es oír esta frase de parte de una madre. Entonces, al final decidí no abreviar la palabra “škola”.

Por último consideraba la abreviatura de la palabra “motorka” (véase p. 30) pero con el resultado igual que en los casos antecedentes. Sin embargo, se puede decir que en el checo es “motorka” la versión más coloquial (y al final también abreviada)

de la palabra “motocykl”, similarmente como en español “moto” (Mendoza, 2011, p. 72) de la palabra “motocicleta”, y por eso creo que de las cuatro abreviaturas es la traducción de “moto” la más apropiada (a pesar de que no veo ningunas posibilidades mejores en otros casos).

### 3.8 La ambigüedad

Al efectuar la traducción tenía unos problemas con la ambigüedad de algunas palabras, como por ejemplo:

“Portera” (Mendoza, 2011, p. 72) – Había una controversia entre dos significados posibles aquí. Entre el significado de la profesión “portera”, “vrátná” en el checo, y “portera” como “la cotilla”, o el checo “klepna”. El problema es que la persona a la que se refiere como “portera”, en el fragmento no está descrita con más detalles de modo que simplemente es “portera”. La persona aunque no aparece en el fragmento traducido en persona aparece en otras partes del libro, y allí si está descrita como una persona trabajadora (siempre aparece en el pasillo del edificio donde vive el protagonista barriendo el suelo), de honor, aunque fácilmente cambia de juicio. Además, según lo que dice sobre ella la vecina del protagonista, también cotillea. La verdad es que estas características pueden ir bien con ambos tipos de personas. Al final decidí para la denominación “vrátná” (véase p. 29). El hecho que siempre está incorporada en algunos quehaceres domésticos y que vive en unas condiciones modestas, hasta miserables, me ha convencido que la denominación “portera” está relacionada con su profesión.

“Taburete” (Mendoza, 2011, p. 78) – también aquí hay más variantes posibles de la traducción, aun cuando en este caso son todas las denominaciones que se refieren a las cosas de un marco léxico, pues son más o menos varias denominaciones para una cosa. He elegido una, utilizada frecuentemente en el ámbito checo “kuchyňská stolička”.

Piedra – El señor Joaquín (Mendoza, 2011, p. 61) “Teme que haya hecho otra vez alguna piedra”, en lo que se refiere a los problemas de salud de su esposa. El autor aquí solo insinúa, no indica explícitamente de que problema se trata, y yo traduje lo que probablemente podría ser “cálculo renal” con el equivalente checo

de “piedra”, “kámen” (véase p. 23) que siempre, como en el español, en la forma más coloquial marca lo mismo.

### **3.9 Las expresiones sin equivalentes en la lengua checa**

En el texto original hay unas expresiones que no tienen su equivalencia en la lengua checa. España como está bien situada al mar, en el cruce de las culturas, del comercio, y como tiene una historia llena de guerras, conquistas, expediciones innovadoras y encima es un espacio peculiar contextualizado en la Europa occidental, han surgido muchas costumbres nacionales y sobre todo regionales que forman un folclore extraordinario, y que dieron nacimiento a muchas expresiones utilizadas especialmente en la conexión con esas costumbres diferenciadoras, y por consiguiente, ajenas a las culturas extranjeras (como es también la checa). En el texto traducido están estas expresiones, sobre todo las del ámbito de la corrida de toros y de la gastronomía.

#### **3.9.1 Las expresiones del entorno de la corrida de toros**

La mayoría de las expresiones entorno a la corrida de toros ya tiene sus equivalentes en la lengua checa, y el autor utilizó en el texto original unas expresiones más especializadas (para los checos resultan menos familiares), que comento en las notas explicativas: banderillero (véase p. 34), el hecho que se pueda conceder una o ambas orejas al torero exitoso (véase p. 27). En otros casos añadí unas aclaraciones interiores a las expresiones “plaza de toros”, y al nombre “Frascuero Segundo” (véase las notas explicativas – 3.3.2 y las aclaraciones interiores - 3.3.1), otras expresiones traduje al checo así: “traje de luces” como “toreadorský kostým”, “montera” como “toreadorská čapka”, y “estoque” como “meč” (véase p. 27). A causa de los términos relacionados con la corrida de toros ha sido necesario consultar los glosarios taurinos en libros como *Sangre y Arena* de Vicente de Blasco Ibáñez (2008, pp. 84-87), y en *Nebezpečné léto* de Ernest Hemingway (2011, pp. 155-189).

### 3.9.2 Las expresiones de la gastronomía

Igualmente por causa de unas expresiones del mundo gastronómico incorporé a pie de página unas notas explicativas. Se trata de las palabras “churrería”, “churros”, “buñuelos”, y “pestiños” (véase p. 28), poco conocidos en la cultura checa. Aunque no es un punto crucial en el texto, tenía muchas dificultades con encontrar sobre todo la diferencia entre los churros, buñuelos y pestiños. La inspiración para el texto en la nota explicativa, descifrando así la problemática al lector, se realizó después de tomar en consideración, varias consultas a hispanohablantes nativos, sobre una degustación de churros (pero no de pestiños y buñuelos), y por último sobre páginas web con recetas españolas.

### 3.10 Las frases hechas

Las frases hechas presentan un fenómeno frecuente en el fragmento traducido en mi trabajo de fin del curso. Me esforcé en encontrar las frases hechas equivalentes en el checo, pero había algunos casos en que no podía encontrar ninguna variante oportuna.

En el caso de la locución “no vende una escoba” (Mendoza, 2011, p. 67) pensaba en sustituirlo por la frase checa, “obchody nejdou”, o “kšefty nejdou”, que indica que no se consigue mucho éxito en el comercio, pero esta frase no va bien en la estructura y lo sustituí por “neprodá ani skobu” (véase p. 27) que significa más bien “no vende una escarpia” pero expresa bien el sentido. Una “escarpia” es relacionada con la industria papelera (igualmente como los artículos deportivos, vendidos en la tienda a la que refiere la locución) y además se parece a la palabra “escoba” del texto original, por lo menos.

Después hay una controversia relacionada con dos locuciones que son en el texto utilizadas consecutivamente en un párrafo con un objetivo cómico. El protagonista describe el acto de “pisar” (Mendoza, 2011, p. 69) y después, sin tener cualquier relación con lo que ocurre, el acto de “pisar con garbo”, que no tiene nada en común con el primero, pero incluye también la palabra pisar. En el checo no veo ninguna posibilidad de sustituir estas dos palabras con un resultado igual, y por eso puse “šlapání” y “promenádní chůze” (véase p. 27).

Aquí indico las traducciones de unas frases hechas incluidas en el texto:

Pasar la noche del loro (Mendoza, 2011, p. 61) – nezamhouřit (v noci) oka (véase p. 23).

“Las armas, las carga el diablo” (Mendoza, 2011, p. 62) – “Cesta do pekla je dlážděna dobrými úmysly” (véase p. 23).

“Las chicas que van en el metro están más buenas que el pan” (Mendoza, 2011, p. 62) – “Slečny v metru jsou vážně k nakousnutí” (véase p. 24).

Por los pelos (Mendoza, 2011, p. 63) – S odřenýma ušima (véase p. 24). - En el caso de ganar por los pelos conviene mejor “vyhrát s odřenýma ušima” que “vyhrát o chlup”. El caso de “llego por los pelos a misa de ocho” (Mendoza, 2011, p. 72) traducí como: “o chlup stíhám přijít na mši o osmé” (véase p. 29).

Cerrado a cal y canto (Mendoza, 2011, p. 67). – Zavřeno na 10 západů (véase p. 27).

A mí, plim (Mendoza, 2011, p. 67). – “Je mi to fuk” (véase p. 27).

La verdad sea dicha (Mendoza, 2011, p. 70). – Aby bylo pravdě učiněno za dost (véase p. 28).

Tener corazón en el puño (Mendoza, 2011, p. 76). – Mít srdce na dlani (véase p. 32).

### 3.11 Los gerundios

Los gerundios presentan una gran diferencia entre las dos lenguas incorporadas en la traducción. Mientras que en el español el uso de los gerundios es un hecho habitual, en el checo los gerundios representan generalmente un fenómeno menos utilizado y en la mayoría de casos son considerados como anticuados. También Hrdlička (1997, p.67) considera los gerundios en el checo como un medio apropiado más bien para las traducciones de las obras antiguas, para señalar la diferencia entre los estilos de varias épocas:

Por el interés de la conservación de cierta señal de pertenencia de una obra remota en tiempo a la época dada, defendemos el empleo adecuado funcional de los recursos lingüísticos que provoca una ilusión de la distancia en tiempo entre el original y la traducción (en nuestro entorno sería

en el caso del uso apropiado de p. Ej. Los gerundios, el infinitivo con “-ti”, el genitivo negativo, y de otros recursos gramaticales y léxicos).<sup>1</sup>

*Sin noticias de Gurb* fue publicado por primera vez en 1990 y aunque el período de veinte años representa un tiempo largo en la vida de un hombre, en el desarrollo de la lengua no se han producido tantos cambios como para que fuera imprescindible el cambio de recursos lingüísticos como el uso mencionado de los gerundios, con el propósito de señalar la distancia en tiempo.

Generalmente he sustituido los gerundios en el texto por el cambio de la construcción de la frase. Por ejemplo (Mendoza, 2011, p. 81): “Subo corriendo a casa y tiro el arroz a la basura” traduje (véase p. 36) como “Vybíhám nahoru do svého bytu a házím rýži do odpadků” “Subo corriendo” entonces traduje solo por una palabra “vybíhám”.

En un caso cambié la estructura de más oraciones consecuentes (Mendoza, 2011, pp. 67-69):

Alquilo una bicicleta. Es un aparato de concepción muy simple, pero sumamente complicado de manejo, pues requiere el uso simultáneo de las dos piernas, a diferencia del andar, que permite dejar una pierna muerta mientras se avanza la otra. A este gesto o fracción de gesto (según se mire) se da el nombre de pisar. Si al andar se va colocando el pie izquierdo a la derecha del pie derecho y luego, en el gesto o fracción de gesto siguiente, se procede del modo inverso, esto es, colocando el pie derecho a la izquierda del pie izquierdo, la resultante se llama pisar con garbo.

Este fragmento (véase p. 27) lo traduje como:

Půjčuji si jedno. Je to aparát velmi jednoduchý, co se koncepcí týká, ale velmi komplikovaný, co se týče ovládní. Vyžaduje totiž, na rozdíl

---

<sup>1</sup>V zájmu zachování jistého příznaku příslušnosti časově odlehleho díla do daného údobí se stavíme za přiměřeně funkční použití jazykových prostředků vzbuzujících iluzi časového odstupu originálu a překladu (v našem prostředí by bylo v takovém případě vhodné použít např. přechodníků, infinitivu na -ti, genitivu záporového a dalších gramatických a lexikálních prostředků).

od chůze, která umožňuje nechat jednu nohu v klidu, zatímco se druhá zvedá, souběžné použití obou nohou. Tomuto pohybu, nebo části pohybu (podle toho, jak se na to kouká), se říká šlapání. Když se při chůzi umísťuje levá noha napravo od pravé nohy a potom v pohybu nebo části následujícího pohybu se postupuje opačným způsobem, totiž, umístěním pravé nohy nalevo od levé nohy, výsledku se říká promenádní chůze.

Conscientemente utilicé un gerundio en la oración (Mendoza, 2011, p. 67): “Decido quedarme en cama remoloneando”, traducida (véase p. 27) como “Rozhoduji se zůstat v posteli, zaháleje.” El uso del gerundio como un comentario de la actividad de remolonear me parece chistoso, conservando así el tono del original.

### **3.12 Distinta ordenación de las oraciones**

En algunos casos he cambiado la estructura de las oraciones. En el español se suele organizar el texto generalmente en oraciones más largas que en el checo. Por eso las he dividido cuando la oración empezaba a cesar de sentido, esto es, de una oración larga del español logramos más oraciones cortas en el checo para que el texto sea más fluido y natural. Como por ejemplo la oración “Es un aparato muy simple de concepción, pero sumamente complicado de manejo, pues requiere el uso simultáneo de las dos piernas, a diferencia del andar, que permite dejar una pierna muerta mientras se avanza la otra” (Mendoza, 2011, pp. 67-69). Este fragmento lo he organizado así: “Je to aparát velmi jednoduchý, co se koncepcí týká, ale velmi komplikovaný, co se týče ovládání. Vyžaduje totiž, na rozdíl od chůze, která umožňuje nechat jednu nohu v klidu, zatímco se druhá zvedá, souběžné použití obou nohou” (véase p. 27).

### **3.13 El Cruce Muntaner-Aragón - una curiosidad al final**

Al estar en Barcelona, el año pasado, fui caminando por todos los lugares indicados en el fragmento traducido en mi trabajo de fin de curso. El día 16 en el libro, el protagonista vomita, después de una juerga, en las plazas grandes, Cataluña, Universidad, Urquinaona, y también en un lugar menos importante, en el paso



de peatones del cruce Muntaner-Aragón. Cuando llegué al lugar, al cruce Muntaner-Aragón, descubrí que allí estaba una tienda oficial de *La Vanguardia*, en el cruce, un edificio notable, aislado, con una enorme valla publicitaria. Entonces entré en la tienda y hablé con el personal, un hombre y una mujer ancianos, me dijeron que la tienda estaba en el lugar desde hace ya muchos años. Al mencionar *Sin noticias de Gurb*, de Eduardo Mendoza, y el hecho del cruce del Muntaner y Aragón mencionado en el libro, se alegraron considerablemente, me contaron que les gustaba el libro, y también sobre Eduardo Mendoza. Yo les dije, en cambio, que hago un trabajo sobre él y sobre su libro. De lo que me contaron podía desprender que la tienda ya estuvo en el lugar en el tiempo del origen del libro. Pero si esto tiene una relación con el hecho de que el protagonista vomitó justamente en el cruce (un lugar insignificante de otra manera), mantiene un misterio. Quizá el autor podría descifrar si fue una broma, o un significado más escondido. Para mí es la confirmación del hecho que también bajo del superficie de una obra literaria (o debajo de la superficie de cosas en general) se pueden encontrar unos hechos sorprendentes – aunque, por ejemplo en este caso, o no es cierto que el autor intentara afirmar algo por esa razón, o quizás sea mera casualidad.

## Conclusión

El tema de mi trabajo de fin del curso ha sido la traducción comentada de un fragmento del libro de Eduardo Mendoza, *Sin Noticias de Gurb*. Las partes principales del trabajo incluyen la presentación de la teoría de la traducción, la propia traducción del fragmento elegido, y al final, el comentario de la traducción.

En la primera parte me esforcé en crear una teoría de la traducción apropiada con respecto a la extensión planeada y posible del capítulo. Existen muchos libros detallados de cientos de páginas sobre esta problemática, y también por ello ha sido una tarea relativamente difícil. Al final tomé la decisión de incorporar una introducción breve de la problemática y después, mencionar unas divisiones teóricas y los tipos de traducciones básicos existentes. Brevemente presenté también unos procedimientos fundamentales, y al final informé de la estrategia clave para mi trabajo, la estrategia antiadaptativa de Milan Hrdlička. Avanzaba, poniendo en el contexto de lo antedicho la traducción planeada.

En la segunda parte, he incluido una presentación breve del autor, un resumen de lo que en el libro antecede, y al final de esta parte, sigue al fragmento traducido. Sin embargo, lo principal de este capítulo es la traducción misma. Intenté traducir el fragmento proporcionadamente para un público de checos con nivel medio, es decir, lectores sin el conocimiento profundo de la cultura que tiene el autor sobre el texto original, así se pretende que sin un esfuerzo excepcional, puedan seguir el flujo de informaciones de manera adecuada. He intentado seguir la estrategia antiadaptativa de la traducción de Milan Hrdlička, transformando adecuadamente al checo también la estructura y las ideas del autor del original. Traduje el texto original de acuerdo a mi conciencia y capacidades, tanto como he considerado apropiado.

La última parte del trabajo está formada por el comentario de la traducción. El problema principal es, de nuevo, la extensión del texto. Podría haber creado, por ejemplo, comentarios cada palabra individual, o un comentario de la traducción que sería considerablemente extenso. Sin embargo, como la extensión del texto (y también el tiempo que podía dedicar a su creación) fue limitada, me concentré solo en los problemas de la traducción que consideraba como los más importantes en general o los más fundamentales presentes en el texto traducido. En esta parte también básicamente introduje el modo en que he efectuado la traducción.

Lo que ahora termina, empezó propiamente ya hace dos años por la lectura inicial del libro *Sin noticias de Gurb*, y continuó por elegir la traducción como el tema de mi tesis. Dediqué al trabajo bastante tiempo y esfuerzo, y creo que el resultado corresponde con mis capacidades actuales (sin evaluar si es positivo o negativo). La producción del texto fue a veces difícil, aunque ha habido fases que he disfrutado mucho.

# Bibliografía

*Databáze knih: Eduardo Mendoza.* [online]. [visto 15-03-2013]. Disponible en <<http://www.databazeknih.cz/vydane-knihy/eduardo-mendoza-9132>>

*Diccionario de la lengua española: Vigésima segunda edición.* [online]. Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>>

FIŠER, Zbyněk. 2009. *Překlad jako kreativní proces: Teorie a praxe funkcionalistického překládání.* Brno: Host – vydavatelství, s. r. o. ISBN 978-80-7294-343-2

HEMINGWAY, Ernest. 2011. *Nebezpečné léto.* Praha: F341 a. s. ISBN 80-7309-083-X

HRDLIČKA, Milan. 1997. *Literární překlad a komunikace: K problematice zaměření uměleckého překladu na čtenáře.* Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. ISBN 80-85899-22-1

IBÁÑEZ, Vicente Blasco. 2008. *Sangre y arena.* Madrid: Santillana Educación. ISBN 978-84-9713-086-8

*Insectos.com.* [online]. [visto 15-12-2012]. Disponible en <<http://www.insectos.com/es/productos/insecto/cucaracha>>

KNITTLOVÁ, Dagmar. 2010. *Překlad a překládání.* Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-2428-6

KRIJTOVÁ, Olga. 1996. *Pozvání k překladatelské praxi.* Praha: Karolinum. ISBN 80-7184-215-X

LEVÝ, Jiří. 1998. *Umění překladu.* Praha: Ivo Železný. ISBN 80-237-3539-X

MENDOZA, Eduardo. 2011. *Sin noticias de Gurb*. Barcelona: Editorial Seix Barral, S. A. ISBN 978-84-322-9699-4

MOLINER, María. 2000. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-2264-6

MONTERDE REY, Ana María. 2002. *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de G. C.: Universidad de Las Palmas de G. C. ISBN 84-95792-63-X

MOYA, Virgilio. 2004. *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-2118-6

MOYA, Virgilio. 2010. *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra. ISBN 978-84-376-2118-0

*Página oficial de Eduardo Mendoza*. [online]. [visto 15-03-2013]. Disponible en <<http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/mendoza/home.htm>>

*Recepty.cz*. [online]. [visto 20-03-2013]. Disponible en <<http://www.recepty.cz/recept/churros-cti-curos-144891>>

*Španělské recepty*. [online]. [visto 20-03-2013]. Disponible en <<http://www.spanelskerecepty.cz/spanelske-recepty/svatojanske-koblihy/>>

*Španělsko-český, česko-španělský velký slovník*. 2009. Brno: Lingea. ISBN 978-80-87062-64-7

*Word reference centrum*. [online]. Disponible en <<http://www.wordreference.com/>>

ZARO, Juan Jesús – TRUMAN, Michael. 1999. *Manual de traducción*. Madrid: SGEL. ISBN 84-7143-726-0